80 ct.

FRIBOURG ILLUSTRÉ

19e ANNÉE - No 210 - Août 1964

Reflets fribourgeois

Dans ce numéro

Editorial
page 3

Vers l'inauguration du barrage de Schiffenen
pages 4-7

Ecole normale, sport et EPGS
pages 8-9

Fribourgeois en fête au Brésil
pages 10-11

Une grue sur le Moléson
page 13

L'essor industriel d'Estavayer
pages 17-21

Un rallye olympique à Fribourg
page 22

Dans l'eau..., sur terre et dans les airs
pages 24-25

Lutte et football
pages 26-27

Les disparus
pages 30-33

Demain: la Bénichon
pages 2-34-35

Tirage contrôlé: 10 506 exemplaires

Quand les vannes d'évacuation s'entrouvrent au Barrage de Schiffenen

Photo J. Mulhauser, Fribourg

Que ce soit du
linge de lit
que ce soit des
linges de cuisine
que ce soit de la
literie
un trousseau
durable pour la vie
s'achète chez
Brunschwig
Avenue de la Gare Fribourg

Le Brésilien
Fribourg
votre lieu de
RENDEZ-VOUS
préféré
UN CAFÉ vraiment extraordinaire

Brunschwig à
l'avenue de la Gare
à Fribourg
vous offre un choix de
manteaux 4 saisons
imperméables p. messieurs
de la dernière nouveauté
Un exemple:
Le manteau à **Fr. 39.—**

Pour vos
nouveaux rideaux
Brunschwig
Avenue de la Gare Fribourg
est
votre meilleur
fournisseur

MASSONNENS — **Auberge de l'Union**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Orchestre « Lémania » (4 musiciens)
Vins de 1er choix
Se recommande — Famille Louis Rey

PONTHAUX — **Hôtel des Blés d'Or**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Excellent orchestre - Vins de 1er choix
Invitation cordiale!
Le tenancier: Robert Thierrin-Buchs

PORSEL — **Hôtel de la Fleur de Lys**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Apéritif dès 11 heures

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Excellent orchestre: « The Roger's »
Restauration soignée - Vins de 1er choix
Famille Ecoffey

MÉZIÈRES (Romont) — **Café de la Parqueterie**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 27 septembre

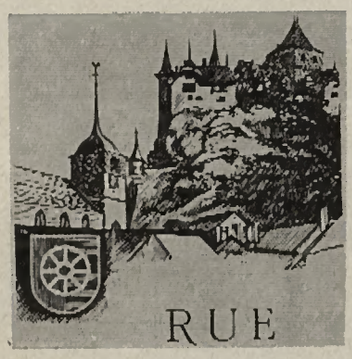
Orchestre « Aloma »
Menus de Bénichon — Vins de choix
Invitation cordiale: Famille Roch

PENSIER — **Buffet de la Gare**

Tél. 2 36 51

Son bar accueillant - Ses nombreuses spécialités
A l'occasion de la Bénichon: **ses menus spéciaux**
Réservez vos tables, s. v. p.

Robert Chassot, chef de cuisine



RUE

Hôtel de Ville

Dans un cadre sympathique

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

RECROTZON:
Dimanche 27 septembre

Grande Bénichon gastronomique

Toutes les spécialités de Bénichon - Vins de 1er choix
Bon orchestre - Visitez son bar
Famille Chaperon, chef de cuisine

PREZ-VERS-NORÉAZ — **Hôtel de la Cigogne**

Les 13 et 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Une ambiance avec l'orchestre « Les Etoiles filantes »
Concert apéritif le dimanche
Menus soignés de Bénichon et ses spécialités
Invitation cordiale — Joseph Brulhart-Schorro

PROMASENS — **Auberge de l'Etoile**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Orchestre « Borneo » - Restauration de Bénichon
Invitation cordiale: Famille Jaccoud

RUEYRES-LES-PRÉS — **Café du Lion d'Or**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Bon orchestre
Jambon de campagne - Vins de 1er choix
Se recommande: Famille François Fornerod

SAINT-AUBIN — **Hôtel des Carabiniers**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre
en matinée et en soirée

Grande Bénichon

conduite par l'orchestre « Ricardo » de Lausanne (6 musiciens)
Dîners et soupers de Bénichon - Jambon de campagne - Gigot de mouton - Vins de 1er choix
Famille Magne et la Jeunesse

TORNY-LE-GRAND — **Hôtel de l'Olivier**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Orchestre « La Bastringue » par Marcel et Tello
Vins de 1er choix
Invitation cordiale: Famille Curty-Débieux

ROMONT — **Hôtel de la Belle-Croix**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Bénichon Gastronomique

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Rendez-vous des gourmets
Spécialités fribourgeoises
Se recommande: Famille Ecoffey

VAUDERENS — **Buffet de la Gare**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Orchestre « Mexicana » de Bulle
Ses menus de Bénichon - Carnotzet
M. Dévaud-Bapst

Venez bénichonner à

La Tuffière

Nos grandes spécialités de truites

Famille Joye-Bugnon

VUISSENS — **Hôtel de la Croix-Blanche**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: dimanche 27 septembre

Dîners et soupers de Bénichon - Jambon de campagne - Gigot d'agneau
Les délices de la Bénichon - Vins de 1er choix
Excellent orchestre: « Ren Teter's »
Famille Moret

Villaz-St-Pierre

Hôtel du Gibloux

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Recrotzon: Dimanche 27 septembre

Ambiance et gaîté avec l'orchestre HENRI ROBERT de Lausanne (5 musiciens)
Restauration de bénichon avec ses délices de la borne - Bar-champagne

Invitation cordiale: Famille PAULI

Les feuilles d'automne...

La chanson veut qu'elles se ramassent à la pelle... Ce n'est pourtant point des feuilles d'automne, ni de cette saison elle-même que nous entendons parler. Encore que l'automne réserve de magnifiques journées derrière son rideau de brumes légères, de bruits amortis et de feuillages colorés. Non, mais un autre refrain nous attriste. Vous le voyez, répété plusieurs fois, chaque jour dans la presse: « pour une cause inconnue, la voiture a dérapé ! » Multiples accidents graves, voire mortels qui tous, à la base, s'expliquent par une erreur du conducteur. Excès de vitesse, mauvais calcul de la distance de freinage, ce qui revient à dire qu'il circule trop près de celui qui le précède, pneus usés, et nous en passons. Autant de fautes qui se répètent engendrent les mêmes conséquences. Et nous approchons d'octobre, des nuits fraîches, des pluies fines, de feuilles qui jonchent les routes. Alors s'accroissent les risques de dérapages pour les automobilistes imprudents...et les autres aussi. Il y a également des victimes parmi les conducteurs attentifs, prudents, consciencieux. Chacun, en effet, a le droit de bénéficier des améliorations apportées aux machines. L'augmentation du confort, de la puissance et, par conséquent de la vitesse, procure des satisfactions réelles. Seulement voilà. On oublie souvent que la sécurité ne marche pas de pair avec la vitesse, d'autant que nos routes laissent à désirer. Pour la plupart, elles comptent au moins cinq ans de retard. Les progrès vont encore plus rapidement, si bien que chaque année, le retard s'accroît en matière de réfection, d'agrandissement et de constructions de routes.

Nous ne critiquons pas, mais nous constatons, non sans regretter que ces retards constituent autant de risques accrus, d'accidents. Il est vrai que le coût du travail subit aussi des hausses qui mettent à très forte contribution les pouvoirs publics. Les rentrées d'impôts, toujours plus denses, ne suffiront peut-être pas. On parle également d'augmenter le prix de l'essence. On ne reprochera pas aux automobilistes et aux autres usagers de la route de réclamer avec une insistance que nous estimons encore trop discrète, une amélioration des chaussées. Il en veulent « pour leur argent ». Ils ont raison. Le nombre des morts sur nos chaussées s'est accru de 27% entre 1963 et 1964. La publication de l'Office fédéral des statistiques qui révèle ces chiffres donne le frisson. Le total des accidents a augmenté de 4%, celui des blessés de 7% et celui des morts de 27%. Nous le répétons pour bien l'incruster dans la tête des conducteurs pris du désir de dépasser sans visibilité suffisante, de sortir imprudemment d'une colonne, de boire le verre de l'amitié avant de s'installer au volant. Il y va de leur vie, de celle des piétons également, car ces derniers paient un lourd tribu à la machine.

Le canton de Fribourg n'y échappe pas, hélas, et tous les jours les agents de la brigade doivent répondre à des appels qui leur parviennent des quatre coins. Nous ne possédons pas encore d'autoroutes, mais nous disposons d'excellentes chaussées sur... quelques kilomètres seulement. On nous rétorquera que plus de vingt millions ont été engloutis dans nos routes, en peu d'années. C'est vrai. En ce domaine, un effort important, proportionnellement aux moyens financiers dont nous disposons, a témoigné de la volonté du gouvernement, d'adapter les voies de communications aux exigences de la modernisation et du tourisme. Mais ce qui a été fait, en regard de ce qui reste à accomplir apparaît comme bien modeste. Nous ne pensons pas uniquement au « fond » de certains tronçons, bosselés, troués, parfois mouvants, mais surtout à l'étroitesse de plusieurs routes, à l'absence de visibilité de trop de virages, aux pans de murs et de maisons qui bordent des routes au trafic important.

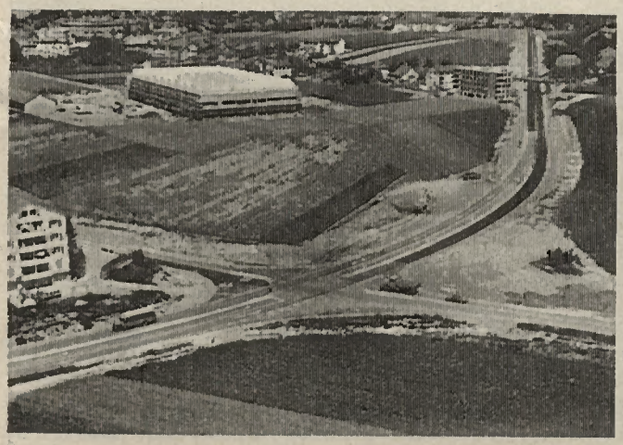
La presse d'un canton voisin s'insurge, ces temps, contre les décisions prises au sujet de la route de détournement de Morat. Les automobilistes l'estiment avec raison trop étroite. Ils regrettent — et c'est là, à notre avis le fait le plus grave — que le croisement avec la route de Fribourg ne s'opère pas au moyen d'un pont, facile à réaliser vu le profil du terrain. Un « stop » ne met pas fin aux difficultés, aux risques et aux accidents.

Pour celui qui circule de Morat en direction de Fribourg, le « stop » ne suffit pas, car le début de la courbe de la route de détournement est caché par un talus. Si la Confédération à qui on semble reprocher des subsides insuffisants a péché par manque de bon sens, rien n'autorisait les responsables fribourgeois à persévérer dans cette attitude. On a fort judicieusement limité la vitesse. Il ne faut pas s'en plaindre, car cette mesure découle automatiquement de l'étroitesse de la route. Souhaitons simplement que des contrôles de police rendent la mesure efficace.

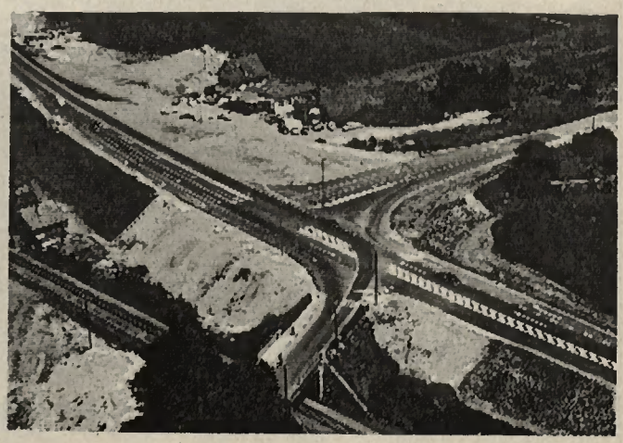
Nous avons retenu cet exemple parce qu'il provoque actuellement des récriminations et met en cause notre canton. Mais, ailleurs des fautes aussi graves sont commises, sans qu'elles suscitent autant de doléances. Ce n'est pas un motif pour refuser d'aller de l'avant. Au contraire. Seulement pour l'heure, une conclusion s'impose. Aux automobilistes de réparer les erreurs des autres, en circulant prudemment, en vérifiant leur compteur de vitesse, en dotant leurs machines de pneus réglementaires. Cette dernière précaution se révèle nécessaire à l'entrée de l'automne. Les feuilles mortes ne s'entassent pas seulement sur les cimetières, mais aussi sur les routes. Faisons en sorte qu'elles ne deviennent pas des tombeaux.

Deux photos aériennes de la route de détournement de Morat.

Le carrefour de Champs-Olivier où la route Fribourg-Morat croise la route de détournement.



Le carrefour de l'Ochsen où la route Schiffenen-Morat croise également la route de détournement.

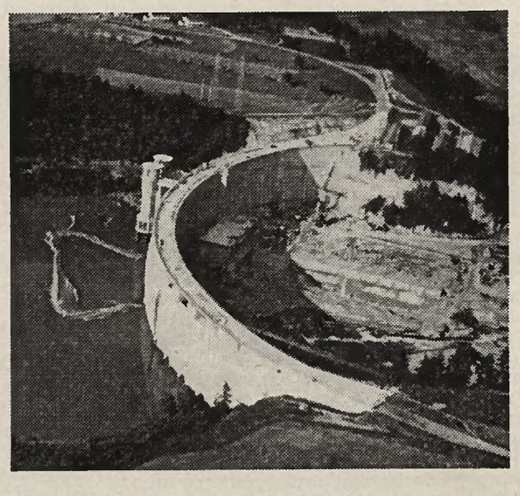


ROUTES MODERNES SA

La Maison spécialisée depuis plus de 25 ans
dans tous les travaux de route et de génie civil.

Exécution d'un tronçon
de la route de détournement de Morat.

LES ENTREPRISES ELECTRIQUES FRIBOURGEOISES



inaugurent leur troisième bassin d'accumulation avec barrage et usine à SCHIFFENEN (Canton de Fribourg)

- Puissance équipée: **80.000 kVA**
- Production annuelle moyenne: **135 millions kVh**
- Retenue totale: **66 millions m³**

Entreprise du Barrage de Schiffenen

Exécution du lot I.: Barrage — Prise d'eau — Centrale

par les entreprises associées

LOSINGER & Co. S.A.
FRIBOURG

S.A. CONRAD ZSCHOKKE
GENÈVE

HOGG-MONS & FILS S.A.
FRIBOURG

ROUTES MODERNES S.A.
FRIBOURG

SATEG S.A.
FRIBOURG

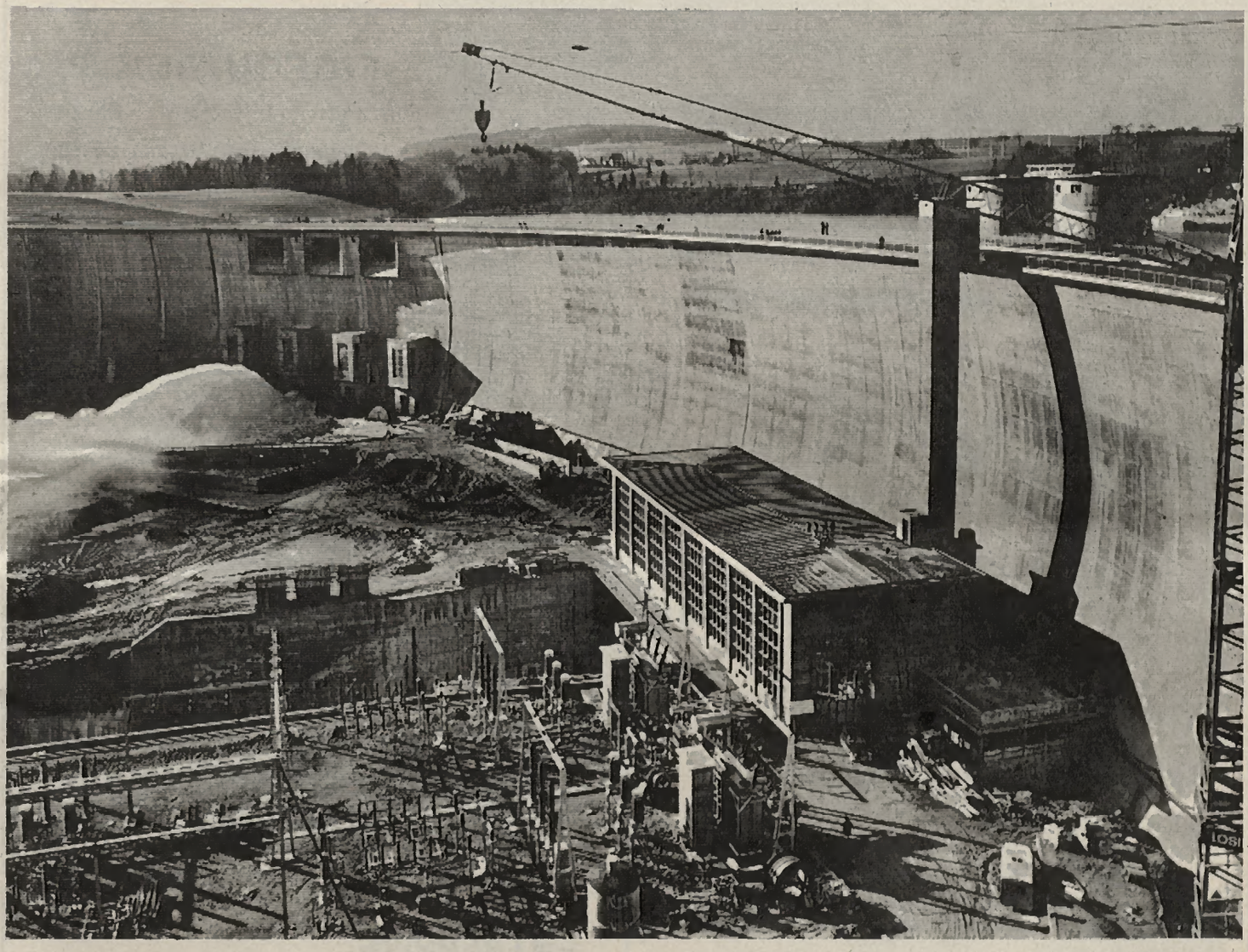
W.-J. HELLER S.A.
BERNE

P. CIVELLI
FRIBOURG

GRISONI-ZAUGG S.A.
BULLE

Une grande œuvre s'achève:

SCHIFFENEN



Vue de l'aval. Au pied du barrage, la centrale, et le départ du canal de fuite. Au premier plan, les deux alternateurs principaux formant bloc avec un transformateur et la station en plein air attenante à l'usine. De là partent vers les réseaux des E.E.F. deux lignes à 65 kV. et deux lignes à 130 kV. A l'arrière-plan, les quatre vidanges de fond et les trois évacuateurs de crue, brise-jets et bassin amortisseur.

Vendredi 18 septembre prochain, à 11 heures, aura lieu l'inauguration officielle du barrage de Schiffenen dont les travaux auront duré trois ans. Mgr Charrière et le président du Synode réformé demanderont à Dieu de bénir cet ouvrage. Le Conseil d'Etat, le Grand Conseil fribourgeois, les représentants des établissements cantonaux, les syndic des communes riveraines, le Conseil d'administration des E.E.F., la commission de Schiffenen, les ingénieurs et autres réalisateurs de cette œuvre assisteront à la manifestation. On évoquera alors le long chemin parcouru.

Le barrage de Schiffenen a été réalisé en trois étapes. En 1961, fut d'abord bétonnée la première partie de la rive droite. Ensuite, jusqu'en septembre 1962, on a érigé le barrage sur la rive gauche, en laissant une brèche d'une cinquantaine de mètres. Enfin, dans les trois derniers mois de 1962, on a fermé la dite brèche. La mise en eau n'a toutefois débuté qu'en novembre 1963. Entrecoupée de périodes de mesure, elle devait se terminer le 19 janvier 1964; il y eut un léger retard du fait des travaux entrepris à la future station d'épuration des eaux, à la sortie de Fribourg.

On sait que le barrage est du type voûte-poids, type qui fut choisi en raison des conditions topographiques et géologiques. Sa hauteur est de 47 mètres, la longueur du couronnement de 417 mètres et l'épaisseur de 7 mètres au sommet et de 12 mètres à la base. Son rayon de courbure est de 200 mètres.

Le bassin d'accumulation a une capacité de 66 millions de m³, la contenance utile étant de 35 millions de m³, soit la différence entre la cote maximum de 532 mètres et la cote minimum de 522 mètres. La retenue est destinée en effet à fonctionner comme accumulation journalière pour la couverture des pointes de consommation. De ce fait, le niveau du lac ne s'abaissera normalement que de quelques mètres aux heures de forte charge pour être remonté de nouveau chaque jour aux heures de faible charge, si possible jusqu'à plein lac. Le lac de Schiffenen qui s'étend jusqu'aux portes de Fribourg a une longueur de 13,5 km. et une superficie de 4,25 km².

Les organes d'évacuation sont installés dans la moitié du barrage côté rive droite. Ils sont constitués par quatre vidanges de fond pouvant débiter à lac plein au total 600 m³/seconde et par trois évacuateur de crues disposés en surface et pouvant laisser passer ensemble jusqu'à 400 m³/seconde. Devant chaque vidange de fond, se trouve un brise-jet conique pour la destruction d'une partie de l'énergie contenue dans l'eau. Les eaux débitées par les organes d'évacuation arrivent en outre dans un bassin amortisseur d'où elles passent ensuite dans le canal de fuite.

Grisoni-Zaugg S.A.

BULLE

Maîtrise fédérale

Rue du Moléson

Tél. 2 72 85

Routes

Travaux publics et

Bâtiments

Jean PASQUIER & FILS

JPF

Maîtrise fédérale

BULLE

✆ 029 2 98 21 - 22

Génie civil Routes

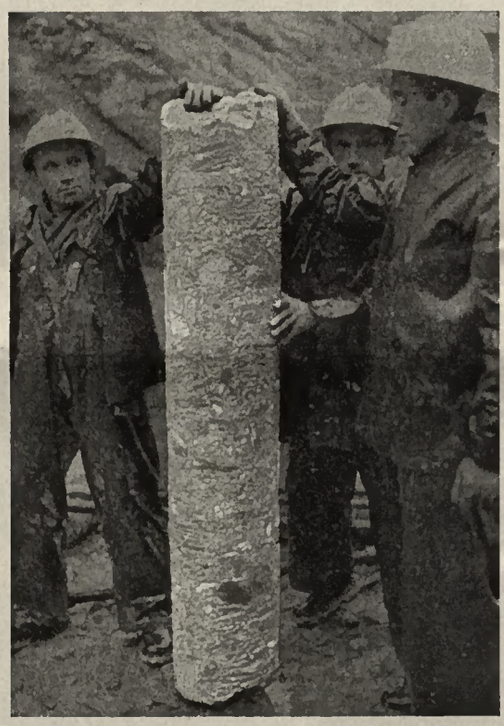
Gros terrassements

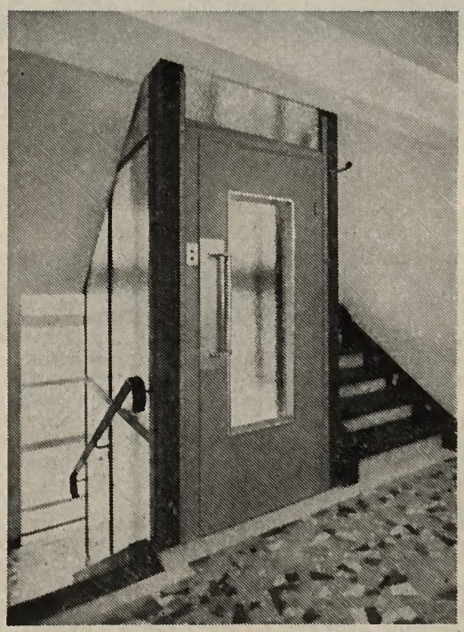
SIF-GROUTBOR S.A.

Sondages Injections Forages

Pieux et parois bétonnés Titania

Bussigny-Lausanne Téléphone 021 89 16 97





Ascenseurs

Monte-charges

Monte-plats

Ascenseurs

Gendre S. A.

Fribourg

ENTREPRISE GREMAUD, MARTI & Cie S. A. FRIBOURG

Boulevard de Pérolles 37 Téléphone 037 2 37 31

Travaux publics

Constructions de routes

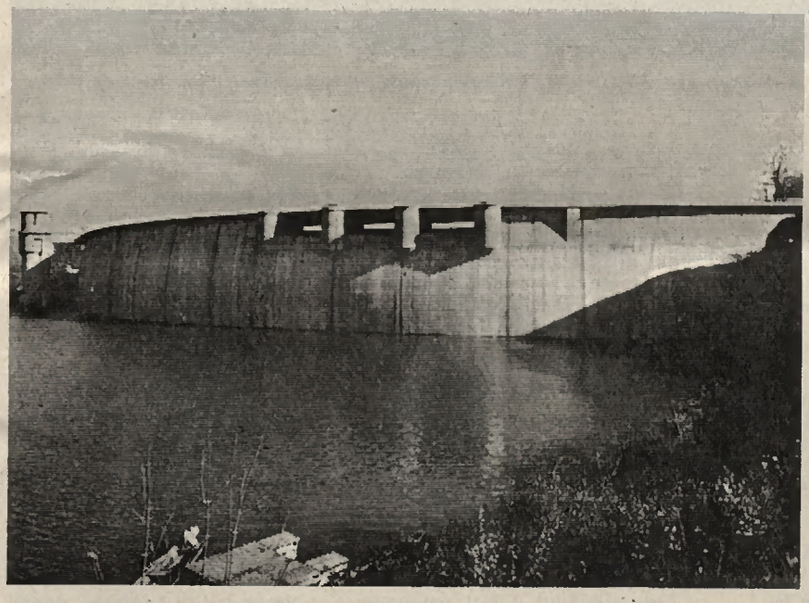
Revêtements de chaussées

La centrale et ses prises d'eau se trouvent à l'opposé des organes d'évacuation, soit vers la rive gauche. Les prises d'eau, au nombre de deux et en forme de tour, construites en amont du barrage, alimentent les turbines de la centrale par l'intermédiaire de conduites blindées passant sous le joint du barrage. La particularité de la centrale réside dans le fait qu'elle a été placée au pied du barrage et que ses turbines sont enfoncées très profondément sous la surface du terrain naturel permettant une hauteur de chute de 44 mètres. En effet, le sol est à la cote 495, alors que l'axe des bâches se situe à 484 et le fond des aspirateurs à 475,10. Cette dernière cote est déjà au-dessous de la cote de fondation du barrage.

Photo aérienne de
Roland Dougoud, Fribourg.

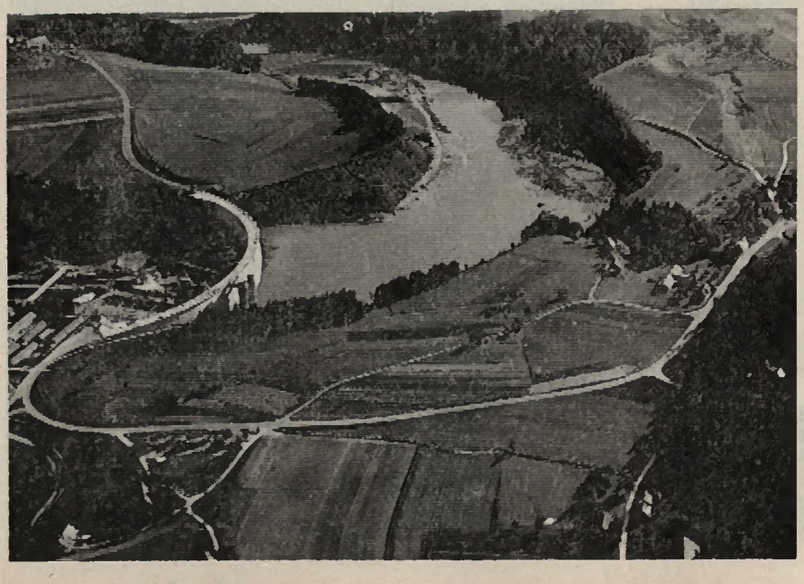
Photos Jean Mülhauser, Fribourg.

Lelae de Schiffenen constitue indéniablement un embellissement du paysage. Sur notre photo, on reconnaît les deux châteaux de Barberêche et du Petit Vivy. ➤



Vue de l'amont au début de la mise en eau.
A gauche, les deux prises d'eau en forme de tour et au centre les trois vannes d'évacuation de crue à la cote 532 mètres.

Vue aérienne du barrage et du nouveau lac de Schiffenen.



La raison de l'implantation si profonde des groupes de la centrale est due au fait que, du site du barrage à l'extrémité de la concession des E.E.F., il y avait à récupérer plusieurs mètres de chute. En effet, la centrale aurait dû normalement se trouver à Laupen, point aval de l'utilisation. On a renoncé à cet emplacement en raison des conditions géologiques trop défavorables entre Schiffenen et Laupen pour l'établissement d'une galerie d'amenée. Pour ne pas perdre pourtant la chute Schiffenen-Laupen, un canal de fuite de quatre kilomètres de longueur, à très faible pente de 0,5‰, a été creusé à ciel ouvert dans le lit de la Sarine. D'entente avec les cantons de Fribourg et de Berne, et avec les Forces motrices bernoises, usagers avals, les débits extrêmes ont été arrêtés à un maximum de 135 m³/seconde, crues et déversements réservés, et à un minimum de 5 m³/seconde, eau de dotation à laisser en permanence au lit de la Sarine.

La centrale est équipée de deux groupes principaux de 48 200 CV. et d'un groupe auxiliaire de 3120 CV. La production sera d'environ 135 millions de kWh. dont 35 d'énergie d'hiver et de 71 d'énergie d'été. Depuis ce printemps et jusqu'au 31 août, l'usine avait déjà produit 47,7 millions de kWh., sans avoir marché à cote pleine.

L'ensemble des dépenses avait été devisé à 70 millions de francs en 1959. Ce devis initial sera nécessairement dépassé, le coût total étant évalué aujourd'hui à 77,5 millions. Cette augmentation s'explique aisément: les prix, spécialement ceux de la main-d'œuvre, n'ont cessé de croître depuis lors. Il en est de même pour les acquisitions de terrains et les diverses indemnités. Enfin, le volume de béton du barrage a dû être augmenté en raison de la rencontre, à certains endroits, de roche de qualité moindre que celle prévue. Ce volume est de 180 000 m³, uniformément dosé à 250 kg. de ciment Portland normal par m³. Le prix de revient de l'énergie s'élèvera dès lors à 4,3 ct. le kWh. Ce prix peut encore être accepté du fait que près de 90% de l'énergie produite par l'usine sera de l'énergie de pointe, donc de qualité.

Principales Maisons ayant collaboré à la réalisation de cette œuvre

Losinger & Co. S. A., Fribourg — **S. A. Conrad Zschokke**, Genève — **Hogg-Mons & Fils S. A.**, Fribourg — **Routes Modernes S. A.**, Fribourg — **Sateg S. A.**, Fribourg — **W.-J. Heller S. A.**, Berne — **P. Civelli**, Fribourg — **Grisoni-Zaugg S. A.**, Fribourg

SIF-GROUTBOR S. A., Bussigny-Lausanne
Sondages - Injections - Forages - Pieux et parois bétonnés
Titania
Tél. (021) 89 16 97

GENDRE S. A., Fribourg
Fabrique d'ascenseurs monte-charges monte-plats
Tél. (037) 2 03 31

GREMAUD MARTI & Cie S. A., Fribourg
Travaux publics - Constructions de routes - Revêtements de chaussées
Boulevard de Pérolles 37 - Tél. (037) 2 37 31

Ecole normale Sport E.P.G.S.

Après avoir traité divers aspects de l'EPGS dans le canton, nous pensons arrivé le moment de parler de l'École normale puisque la majeure partie des moniteurs de l'enseignement post-scolaire de la gymnastique et des sports sont instituteurs.

Pour ce faire, je suis allé à la bonne source, à savoir chez M. Pius Pally, maître de sport, professeur à notre Ecole normale de Fribourg. Assis, face à face dans son bureau de l'Université, nous avons causé. Cernant le problème de plus près, je lui ai posé quelques questions.

— Quel est votre point de vue sur la condition physique de vos normaliens située dans l'ensemble de leur formation ?

— Tout comme un alinéa ou une phrase est partie intégrante d'un texte, la formation physique ne saurait être un « extra », mais doit être située dans le contexte que constituent les cinq années d'études de nos normaliens. Sans vouloir la porter aux premiers rangs, je suis persuadé qu'elle occupe une grande place. Pour prendre une comparaison encore, je dirais qu'elle n'est pas un rouage principal, mais un rouage indispensable à la marche de la machine. Chacun conviendra en effet que l'école est appelée à donner à nos enfants les bases de leur formation, tant sur les plans moral, spirituel, intellectuel que corporel. Or, l'évolution et le progrès réalisés sur le plan sportif exigent du corps enseignant des connaissances assez vastes en la matière.

— Ainsi votre programme de travail doit être vaste. Voulez-vous m'en dire quelques mots ?

— Chaque classe bénéficie de trois heures de gymnastique par semaine. Les trois premières années, je m'attache à améliorer la condition physique de mes élèves, alors que les deux dernières années sont surtout vouées à la théorie et à la méthodique ou, si vous préférez, à l'enseignement de la gymnastique. En effet, l'instituteur ne doit-il pas être capable d'enseigner cette branche aussi bien que les autres ?

A Macolin, Hubacher, champion suisse au jet du poids livre ses secrets à la jeunesse.

— Pouvez-vous me donner quelques précisions sur ce programme ?

— Je vois très bien ce que vous voulez. L'instituteur doit enseigner à de jeunes écoliers de sept ans comme à ceux de seize ans ainsi qu'aux jeunes gens des cours complémentaires. C'est la raison pour laquelle, nous voyons, en première année, le programme des premier et deuxième degrés selon le nouveau manuel suisse de gymnastique. En deuxième et troisième, nous étudions celui du troisième degré, en quatrième celui du quatrième degré, la cinquième étant uniquement réservée à l'enseignement.

— La matière enseignée se répartit dans divers secteurs, je suppose.

— Evidemment ! Dans tous les degrés nous trouvons: la culture physique, le travail aux agrès, l'athlétisme et la course d'orienttion, le ski, la natation et les jeux. J'ajouterai que chaque année, durant l'hiver, les normaliens passent une semaine au Lac-Noir où ils apprennent à skier et à enseigner ce sport. D'autre part, à fin mai, nous laissons l'athlétisme qui cède sa place à la natation.

— Vous procédez périodiquement, je pense, à des examens ou sondages qui vous permettent de vous rendre comple des progrès de vos élèves.

— A la fin de chaque trimestre ces élèves passent un examen sur la matière enseignée. Le résultat donne la note trimestrielle. A la fin de l'année scolaire, la moyenne des notes de gymnastique aux agrès, de natation, de ski et d'athlétisme donne la note de fin d'année En quatrième année les examens aux agrès comportent: grimper, six différents sauts au cheval, six exercices à la barre fixe et aux barres parallèles. En cinquième année, ce sont les examens do ski, de natation et d'athlétisme. Dans cette dernière catégorie, un total de 100 points, selon le barème EPGS, donne droit à la note six.

— Voilà qui est sévère M. Pally.

— Cela est juste car il ne faut pas dévaloriser les notes.

— Nous voilà à la fin de la cinquième année. Reste les épreuves du brevet.

— Les notes obtenues aux agrès, à la natation, au ski et à l'athlétisme donnent la note de performance pour le brevet. L'examen de brevet lui-même porte sur la théorie et l'enseignement. La moyenne des branches: performance, théorie et méthodologie donnent finalement la note du brevet.

— Ce que vous venez de m'expliquer garantit une juste appréciation de chaque élève.

— J'en suis tout à fait persuadé. Ce système m'a toujours donné satisfaction et mes élèves sont conscients qu'aucune injustice n'est possible.

Un bon départ et une bonne technique assurent un bon résultat.

Une course très rapide, un appel énergique et total, une bonne élévation avec l'aide des bras, sont les conditions d'un excellent saut.

Au lancer, la technique de l'élan est aussi important que celle du lancer lui-même.

Jet du poids : tout le corps travaille, de la pointe des pieds au bout des doigts.

— *Songez-vous à l'EPGS, M. Pally ?*

— Certainement, le contraire vous étonnerait ! Après leur quatrième année les normaliens font, durant leurs grandes vacances, le cours fédéral de moniteurs à Macolin. Chaque instituteur sort donc de notre Ecole avec son titre de moniteur EPGS.

— *Tout cela est fort bien..., mais après... que se passe-t-il ?*

— Le jeune instituteur est parfaitement à même d'enseigner la gymnastique à l'école, ainsi que l'athlétisme et la course d'orientation aux jeunes gens de son village. Moralement, il a l'obligation de s'occuper de la jeunesse sportive et il doit être à sa disposition. De plus, l'instituteur a l'occasion de se perfectionner dans des cours réservés au corps enseignant et dans les cours de répétition de moniteurs EPGS.

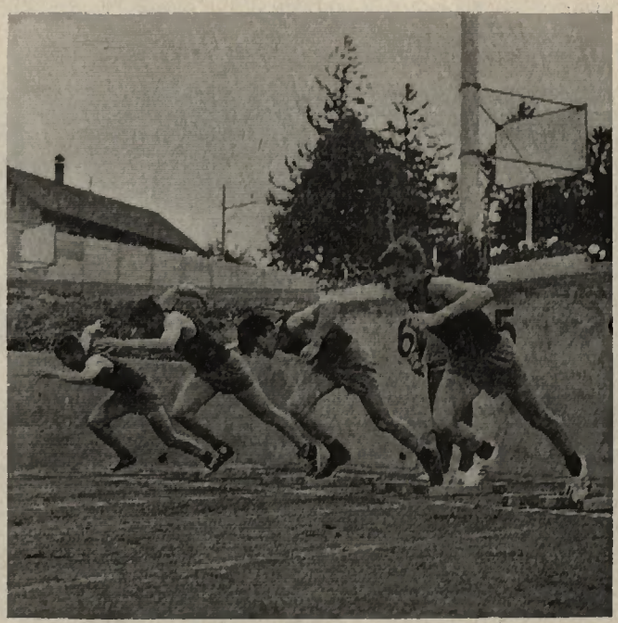
— *Je vois que rien n'est laissé au hasard et que nos jeunes instituteurs fribourgeois n'ont absolument rien à envier à ceux d'autres cantons. Voulez-vous, M. Pally, me donner votre conclusion ?*

— Elle sera courte. Certainement, le jeune instituteur a tout en mains pour réussir dans le domaine sportif. Mais, même s'il est doté d'un grand sens pédagogique, il lui faut une forte dose de courage et surtout de dévouement. Ces deux choses, alliées à la première, le rendent capable d'éduquer notre jeunesse et de rendre ainsi d'éminents services au pays.

Luy.

C'est au stade universitaire de St-Léonard que nos normaliens s'entraînent à l'athlétisme.

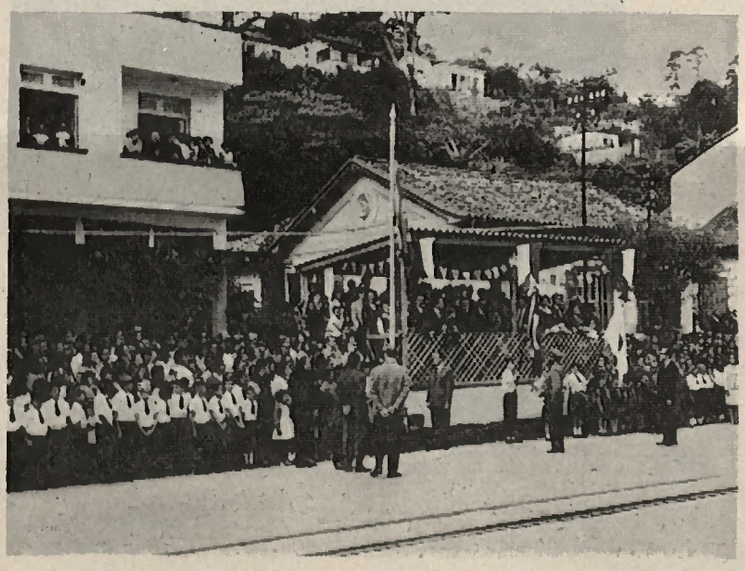
Au départ : concentration, calme, maîtrise de ses nerfs, rapidité de la réaction procurent un sérieux avantage.



Les grandes fêtes de Nova Friburgo (Brésil)

Chacun sait qu'il existe au Brésil, dans l'Etat de Janeiro, une petite ville — elle a pourtant 50 000 habitants — qui porte le nom de « Nouveau Fribourg ». Connaît-on son histoire? Disons brièvement qu'au début du siècle dernier, le Brésil s'ouvrait à l'émigration. On fit appel aux Suisses dont les qualités foncières paraissaient propres à donner au Brésil un nouvel essor. Parallèlement, les années 1816 et 1817 furent calamiteuses en Helvétie. Ce furent des années de misère. On ne s'étonne point dès lors qu'une campagne pour l'émigration obtint du succès, puisque 2000 Suisses s'inscrivirent, tentés par des promesses mirifiques. Ils étaient Fribourgeois essentiellement. Un premier convoi partait d'Estavayer-le-Lac le 4 juillet 1818. Descendant en bateau dans des conditions précaires jusqu'à Bâle, ces émigrés gagnèrent par le Rhin, Amsterdam. Sept navires prirent la mer dès le 11 septembre 1819. Mal préparés, l'expédition se révéla funeste à beaucoup de passagers, entassés dans les cales des navires. La traversée durant près de cinq mois et 313 passagers moururent en cours de route. L'arrivée sur terre brésilienne fut la source d'amères déceptions. Les promesses mirifiques ne furent point tenues. Les premiers essais de culture, sur des terres misérables, confinèrent souvent au désastre.

M. l'Ambassadeur de Suisse et Mme Dominicé à la tribune d'honneur.



Le lever du drapeau brésilien avant le défilé.

Ci-dessous: une école de recrues de Nova Friburgo.

Mme Dominicé, épouse de l'Ambassadeur de Suisse, recevant une corbeille de fleurs.

Par leur courage et leur ingéniosité, quelques colons triomphèrent pourtant d'une situation dont beaucoup ne purent se rendre maîtres. Aujourd'hui, Nova Friburgo est sans doute une cité prospère. En tous les cas, on y fête joyeusement depuis quelques années l'anniversaire du débarquement de ces courageux colons. C'est avec plaisir que nous avons reçu une lettre d'un de nos lecteurs de Rio de Janeiro qui nous relate ces dernières festivités qui se déroulèrent au mois de mai.

Ecoliers en costumes exécutant une production devant la tribune d'honneur.

Des jeunes filles évoquant une exposition locale de fleurs.

Une école de jeunes filles.

Quelques dames Suisses résidant à Rio de Janeiro portant le costume de leur pays.

Rio de Janeiro, 30 juillet 1964.

Grâce à l'aimable attention d'une parente habitant à Delley (Broye) qui me fit cadeau d'un abonnement à votre revue, j'en suis le lecteur assidu depuis 1961, très heureux de recevoir chaque mois des nouvelles de la patrie distante.

Pensant d'autre part que vos abonnés de Suisse et tout spécialement ceux du canton de Fribourg pourraient aussi être intéressés par ce qui se passe outre-atlantique, je vous envoie quelques photos prises durant les fêtes d'anniversaire de la fondation de la ville de Nova Friburgo, dans l'Etat de Rio de Janeiro au Brésil qui, depuis quelque temps, se célèbrent en mai de chaque année.

Cette ville a été fondée en 1819 par un groupe de Fribourgeois, environ 1600, qui embarquèrent aux ports d'Estavayer-le-Lac et Portalban et dont un peu plus de la moitié, à cause des décès survenus en cours de route, arrivèrent sur les lieux attribués à cette colonisation.

Le nom primitif de la région était « Fazenda do Morro Queimado » dont la traduction est « Ferme de la colline brûlée », prenant plus tard le nom actuel de Nova Friburgo (Nouveau Fribourg), en hommage ou par nostalgie sans doute de la mère patrie. Depuis lors, cette ville a pris un grand essor, ayant eu l'apport ultérieur d'autres colonisations étrangères ; elle compte aujourd'hui environ 50 000 habitants.

Cette année, le 164e anniversaire fut célébré par diverses festivités auxquelles notre Ambassadeur, Monsieur André Dominicé y fut l'invité d'honneur ; il était accompagné de Madame Dominicé qui portait pour la circonstance un magnifique costume des Grisons. Quelques Suisses résidant à Rio de Janeiro participaient également au cortège avec des costumes typiques et drapeaux.

L'Ambassadeur de Suisse au Brésil fut élu par les membres du Conseil municipal « Cidadao Friburguense » (citoyen fribourgeois) titre dont auront droit, après Monsieur l'Ambassadeur Dominicé, tous ses successeurs au Brésil, témoignage émouvant de la génération actuelle à la mémoire des colons fondateurs de 1819.

Il est déjà prévu des solennités toutes spéciales en 1968 lors du 150e anniversaire. Je suis certain qu'une délégation de Fribourg serait chaleureusement accueillie par toute la population de Nova Friburgo, comme le fut en mai dernier le représentant diplomatique de la Suisse.

Raymond Déjardin.

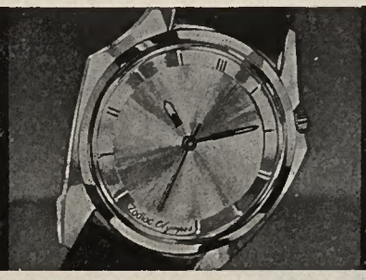
Groupes suisses devant la tribune d'honneur.

Fillettes de différents pays avec leur drapeau.

Zodiac

Olympos Automatic

Acier inox. Fr. 171.-, Plaqué or Fr. 178.-, Or 18 ct. Fr. 497.-



MONTRES ET BIJOUX

WILLY BILAT

FRIBOURG

RADIO-TÉLÉVISION

Concessionnaire télévision

Bulle
Tél. 27356

MORIER

Château-d'Oex
Tél. 46703

Vente Echange Réparations

Garantie Choix
Facilités de payement

PHILIPS

Le monde entier à vos pieds pour 20 ct.

avec un magnifique appareil de radio,
grâce à notre système de location avec compteur.

Aucun acompte à l'installation.
Pas de factures de réparations.

Radio
Télévision
Ed. Delay
YVONAND
Tél. (024) 5 11 13

Des milliers de clients satisfaits.

Demandez prospectus et renseignements.

Succursale à Yverdon Rue du Lac 8

La sensation dans la photo:

RAPID

Introduire la cassette « Rapid », le film se déroule automatiquement — déclencher — pas de rebobinage

Agfa Iso-Rapid I	Fr. 36.—
Agfa Iso-Rapid F	Fr. 59.90
Agfa Silefte Rapid I	Fr. 86.—

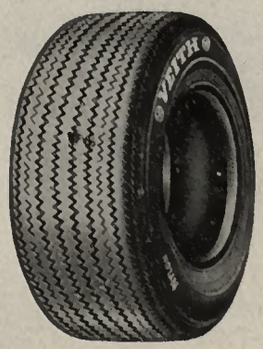
En vente chez le spécialiste qui vous conseille mieux!

PHOTO-CINE

Hans Schmid

PROJECTION

PEROLLES 24 FRIBOURG Tél. 2 51 81



VEITH

LE PNEU DE QUALITÉ ET DE RÉPUTATION MONDIALE

Exigez-le toujours auprès de votre spécialiste en pneumatiques, tout spécialement le pneu moderne **W-1** à épaulement surbaissé.

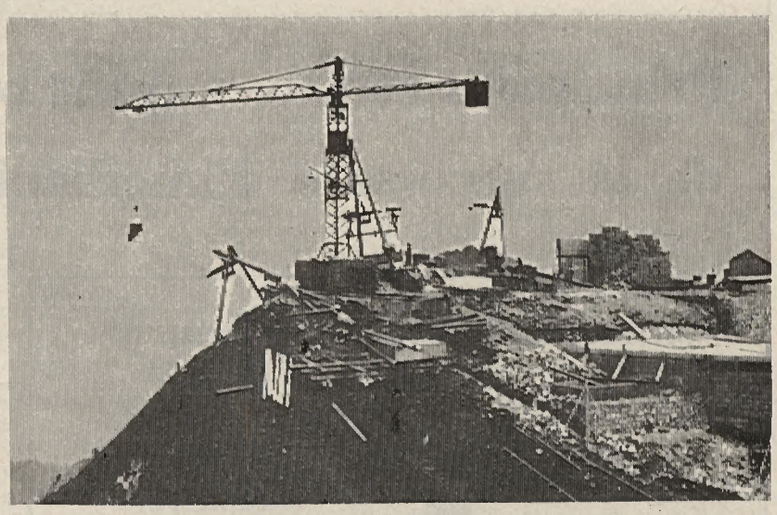
PNEU VEITH S.A. / PAYERNE (VD)

✆ 037 6 12 04

UNE GRUE...

...SUR LE MOLÉSON

Qu'une grue, emblème du district de la Gruyère, soit hissée sur le Moléson, il n'y a là rien d'étonnant. Mais que cette grue soit, non pas l'oiseau héraldique, mais l'appareil de levage qui constitue le décor traditionnel de tous les chantiers, il y a là un sujet qui méritait bien l'attention de Fribourg-Illustré. Surtout que cette grue est de dimensions fort respectables, mesurant douze mètres de haut et dotée d'un bras d'une quinzaine de mètres. Elle est du reste visible de la plaine et même de fort loin. Chacun sait qu'elle sert à ravitailler deux chantiers, ouverts depuis plusieurs mois déjà. L'un, sur le versant est, est celui de la gare d'arrivée du téléphérique Plan-Francey - Moléson; l'autre, sur le versant ouest, est celui du restaurant. Ces deux constructions se trouveront respectivement à une altitude de 1974,70 mètres et 1977,10 mètres.



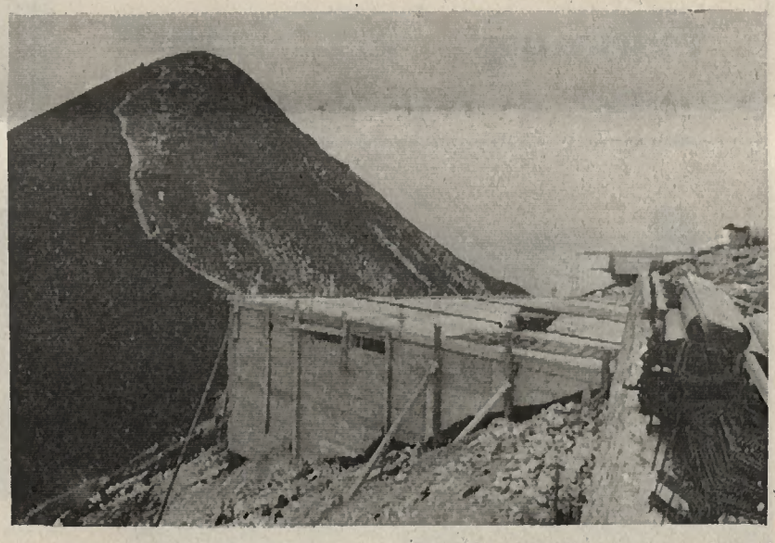
Vue générale du chantier au sommet du Moléson.

Le Moléson vu de la terrasse du restaurant de Plan-Francey. Le chantier se trouve sur la crête, à l'extrémité gauche de notre photo.

Elles seront reliées entre elles par un tunnel long d'une vingtaine de mètres, qui n'a pas pour but de constituer une attraction, mais qui est destiné à offrir un abri aux touristes qui se rendront de l'une à l'autre.

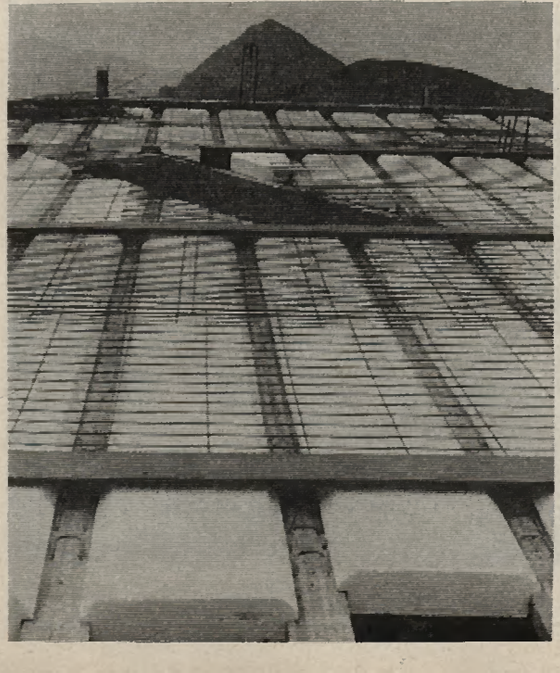
Il fallut d'abord installer le téléphérique de service, puis aménager le chantier. Les travaux ne débutèrent réellement qu'en juin de cette année. Et l'on pense que la station du Moléson — téléphérique et restaurant — pourra être inaugurée au début de l'hiver prochain.

Au restaurant, en juillet dernier, au moment où ont été prises ces photos, les dalles recouvrant les deux premiers sous-sols étaient déjà terminées. Dans l'un, se trouvent les réservoirs à eau et à mazout et dans l'autre le groupe électrique pour la fabrication du courant et le pompage. Le troisième sous-sol, actuellement terminé, abritera les installations sanitaires et les dépôts. Le restaurant lui-même, entouré de larges terrasses, se situera au rez-de-chaussée. Il aura la forme d'un triangle équilatéral de vingt-six mètres de côté. Dans les combles seront aménagés des dortoirs.

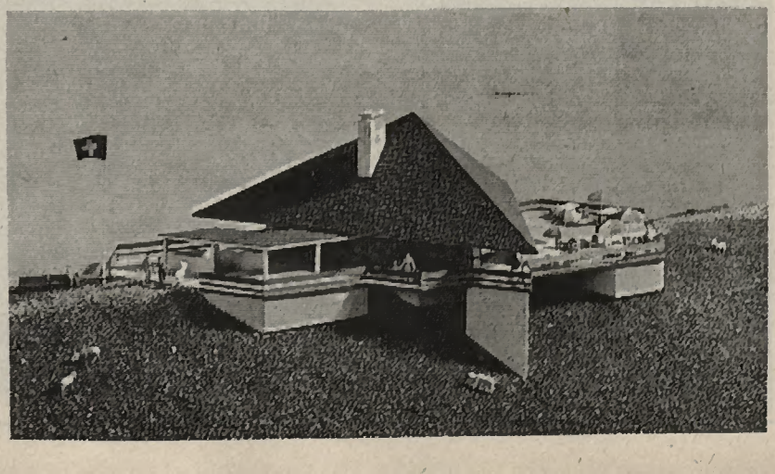


Pour les murs, l'emploi des briques « Durisol » — mélange de copeaux et de ciment — est également un matériau très léger, qui a en outre l'avantage d'éviter des doublages et qui est très isolant et thermique. Un gros ferraillage est utilisé pour assumer les assises du bâtiment. Cette photo nous montre également l'emplacement du futur restaurant par rapport au sommet du Moléson que l'on voit à l'arrière-plan.

Dalle d'un sous-sol. On a utilisé des poutrelles «Stalten» dont les hourdis sont remplacés par du « Luxit », matériau très léger qui diminue considérablement les frais de transport, et qui est très isolant et thermique.



La maquette du restaurant actuellement en chantier au sommet du Moléson.
Photos Joël Gapany, Bulle.



Principales Maisons ayant collaboré à l'aménagement de la succursale d'Imefbank à Fribourg

Simon Zahno

Fribourg
9, rue du Simplon

Gypserie

SPÉCIALITÉ:
Gipsfaser-Platten

Jean-Claude Aebischer

Gypserie-Peinture

Fribourg

Pérolles 46
Téléphone 037 2 80 22

GEORGES ROSSET, architecte, FRIBOURG

WINCKLER S. A., Fribourg
Travaux de charpente et de menuiserie

NÉON ELECTRIC, Raimondo Rusconi, Lausanne
Enseignes lumineuses
Route du Pavement 121 - Tél. (021) 32 02 93

JEAN-CLAUDE AEBISCHER, Fribourg
Gypserie - Peinture
Avenue de Pérolles 46 - Tél. (037) 2 80 22

BAI & PISELLI S. A., Fribourg
Entrepreneurs diplômés
Route de la Vignettaz 63 - Tél. (037) 2 46 66

P. SCHOENENWEID S. A., Fribourg
Concessionnaire des E.E.F. et de l'administration des téléphones
Rue de Lausanne 44 - Tél. (037) 2 16 60

CHIFFELLE & Cie, Fribourg
Tous les revêtements de sols en linoléum et plastic sont posés par l'entreprise hautement spécialisée
Rue de Romont 22 - Tél. (037) 2 11 67

AGENÇA S. A., Bulle
Fabrique de meubles - Spécialiste des agencements de banques restaurants, bars, hôtels, magasins
Rue de Vevey 37 - Tél. (029) 2 85 40

Agença SA Bulle

Fabrique de meubles et agencements

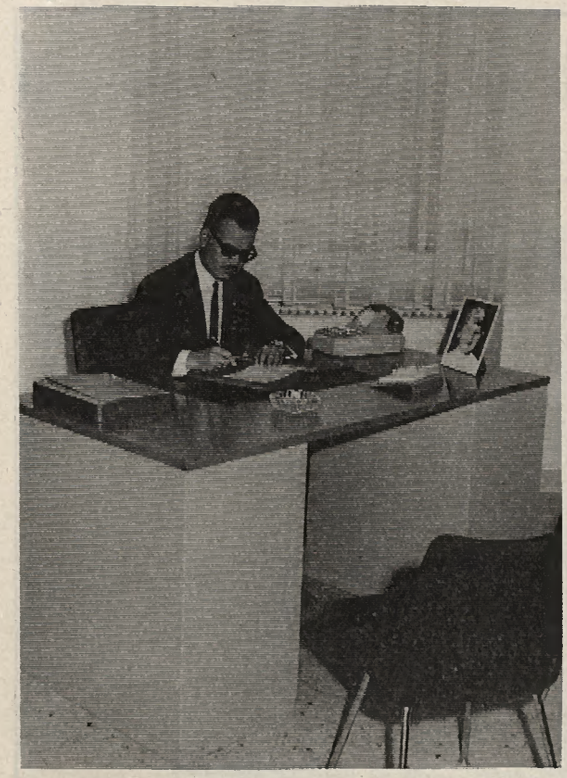
Téléphone 029 2 85 40

Rue de Vevey 37

Le spécialiste
des agencements de

- banques
- restaurants
- bars
- hôtels
- magasins

IMEFBANK dans ses nouveaux locaux



M. Roger Bæriswyl, mandataire commercial, gérant de la succursale de Fribourg.

En juin dernier, en présence notamment de MM. Théo Ayer, président du gouvernement fribourgeois, Paul Torche, conseiller d'Etat, Pierre Glasson, conseiller national, Laurent Butty, préfet, Georges Dreyer, conseiller communal, ainsi que des représentants de la Chambre du commerce et des Instituts bancaires de Fribourg, eut lieu, au nº 10 du Boulevard de Pérolles, l'inauguration des nouveaux bureaux d'Imefbank. Cette banque d'investissements mobiliers et de financement dont le siège est à Genève avait ouvert une succursale à Bulle en 1962 et une autre à Fribourg l'année suivante.

A cette inauguration, les invités furent accueillis par MM. Roger Bæriswyl, mandataire commercial, gérant de l'agence de Fribourg, et par Mº Georges Capitaine, président du Conseil d'administration, qui prononça l'allocution de bienvenue. Un hommage particulier fut rendu au Vicomte Olivier de Ferron, fondateur d'Imefbank dont il était administrateur-délégué et vice-président du Conseil d'administration, et qui trouva une mort tragique le 18 juillet de l'année dernière, alors précisément qu'il traversait ce canton de Fribourg auquel il vouait une sincère amitié.

Les nouveaux locaux de l'agence de Fribourg d'Imefbank ont enchanté ses visiteurs du premier jour. Depuis lors, il en est de même pour la clientèle. Celle-ci apprécie le confort classique qui apparaît, dès le seuil franchi. Les boiseries créent une chaude ambiance, alors que le mobilier, aux lignes modernes, et la clarté des locaux apportent à l'établissement une distinction non dissimulée.

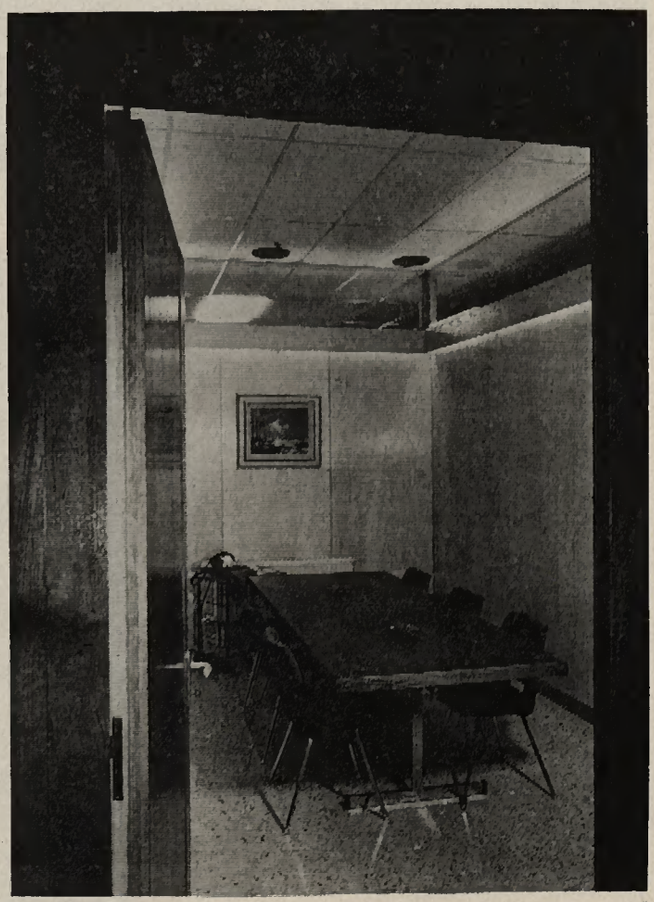
Dans le secret de ces bureaux se déroulent toutes les opérations bancaires, services autant appréciés des petits épargnants que des industriels et qui peuvent se résumer ainsi: Livrets de dépôts à 3½%; obligations de caisse à 4½% à 3 ans et à 4½% à 5 ans; comptes à terme à 3 mois à 3% et à 6 mois à 3½% et comptes courants porteurs d'intérêts à 1% l'an permettant d'effectuer toutes les transactions commerciales et toutes les opérations bancaires traditionnelles. Enfin, un service fiduciaire et foncier complète les activités de l'établissement qui n'a qu'un seul désir: Faire siens les problèmes de sa clientèle.

Rapidement Imefbank s'est intégrée à notre vie fribourgeoise, créant des liens plus solides que de simples relations commerciales. Elle s'est notamment intéressée de façon active au complexe touristique de Moléson-Village, montrant par là qu'elle entend également travailler à l'essor économique de notre canton sous ses aspects les plus divers. C'est pourquoi elle mérite largement la confiance dont elle jouit déjà dans le canton.

Photos Hans Schmid, Fribourg.

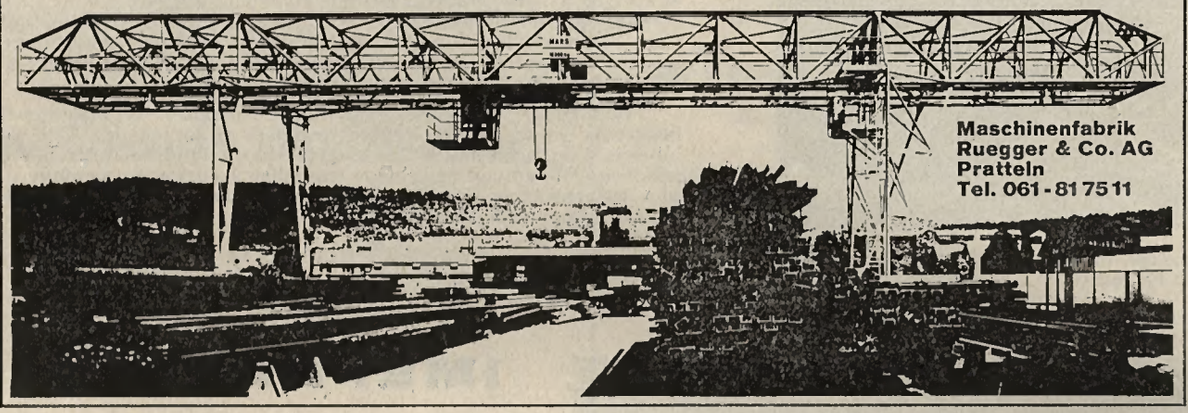
M. Jean-Henri Meuwly, licencié es sciences commerciales et actuarielles de l'Université de Lausanne, responsable du service mandataire.

Dans le hall d'entrée, deux clients appréciant sans doute le gracieux accueil de la caissière.



La salle des conférences d'où, une fois la porte refermée, aucune confidence ne transpirera, le plafond, comme dans tous les autres locaux, étant insonorisé.

MARS CONSTRUIT DE GRANDS PONTS ROULANTS POUR DES PUISSANCES ELEVEES



SATEG S.A.

Av. Beaumont 4
Tél. 2 57 31
FRIBOURG

TACCHINI S.A.

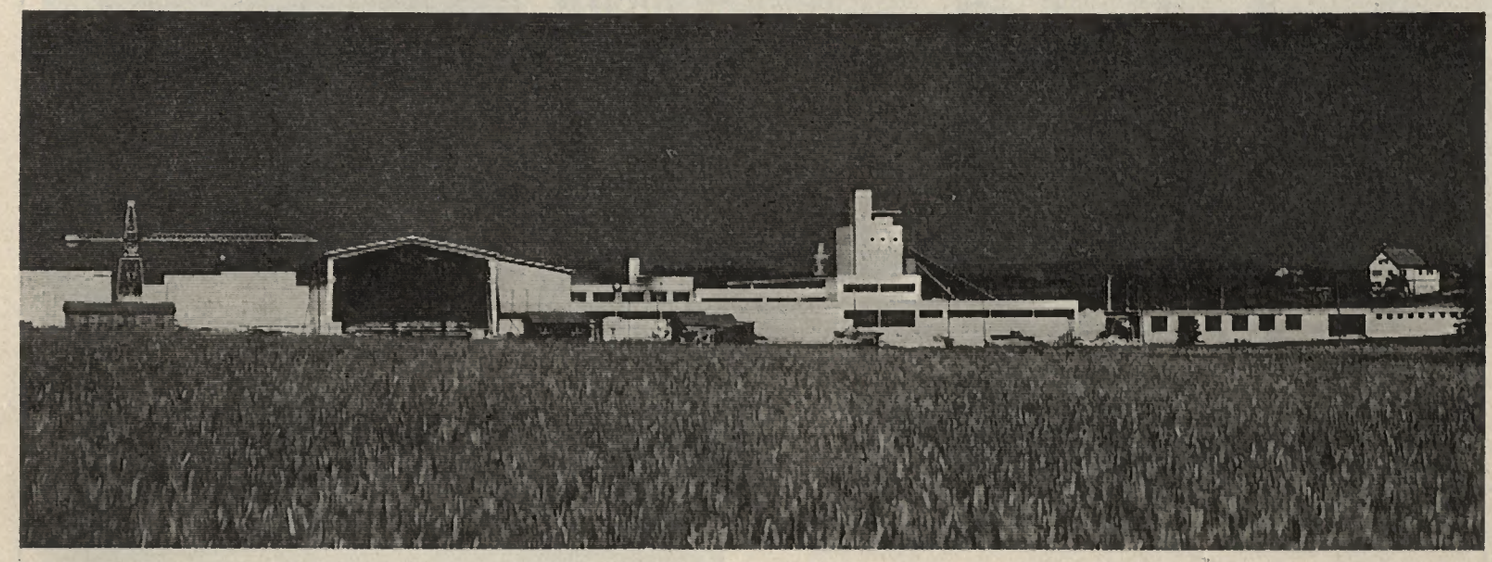
Entreprise de bâtiments

Maçonnerie

Béton armé

Av. de Beaumont 4
Tél. 2 57 31
FRIBOURG

La nouvelle usine SIPOREX (Suisse) S.A. à Estavayer-le-Lac



En activité depuis le mois de mai, la nouvelle usine Siporex (Suisse) S. A. a été inaugurée officiellement en juillet dernier. Elle recouvre une superficie de 10 000 m².

Le béton cellulaire autoclavé SIPOREX a été développé il y a près de 30 ans en Suède. Ce matériau, dont les matières de base sont purement minérales, est aujourd'hui fabriqué dans 26 usines d'Europe et d'Outre-mer. Avec une proportion de 60 à 70 % de petites cellules, les produits Siporex sont environ quatre fois plus légers que ceux en béton normal. Ils se caractérisent par leur pouvoir isolant, leur imputrescibilité, leur stabilité volumétrique ainsi que par leur résistance au feu et au gel. Pour les dalles porteuses, on utilise des éléments armés avec un treillis et dont les portées peuvent atteindre jusqu'à six mètres.

Depuis quelques mois, ce matériau de construction léger qui a fait ses preuves est également fabriqué en Suisse. Fondée en 1962, la Siporex (Suisse) S. A. a fait construire sur un vaste terrain de 50 000 m² à Estavayer-le-Lac une installation de production à grande capacité dont la mécanisation et l'automation sont très poussés et qui couvre une superficie de 10 000 m². Les travaux de construction n'ont duré que neuf mois, et en décembre 1963, l'usine qui occupe 70 employés et ouvriers pouvait entreprendre la fabrication. Depuis mai 1964, la fabrique tourne à plein rendement.

Le jour de l'inauguration, l'un des groupes de visiteurs approche de la tour de préparation.

technicair

ventilation
climatisation
réfrigération
séchage
dépoussiérage

siège et usine Châtelaine-Genève

avenue de l'Etang 53 ✆ 022 44 30 00

bureaux régionaux: Lausanne-Sion-Bienne-Berne-Zurich-Lugano

COMPTOIR DU CAOUTCHOUC

Chemin de la Zinguerie
RENENS

A. BOVET S.A.

Téléphone (021) 34 33 06/07

P (privé)
pour tous véhicules

CAOUTCHOUC NATUREL ET SYNTHÉTIQUE

TUYAUX pour tous usages
COURROIES trapézoïdales et plates
VÊTEMENTS-gants-tabliers-casques
FEUILLES pour joints
TAPIS transporteurs DUNLOP et BANDABOR
JOINTS divers et découpés
PIÈCES de grande précision
AMIANTE et bourrages

CAOUTCHOUC TECHNIQUE
MATIÈRES PLASTIQUES

pour :
ateliers, usines, chantiers,
industries diverses,
transports publics,
services publics,
etc.

MATIÈRES PLASTIQUES

NYLON-TECHNYL barres-tubes-plaques-feuillard, douilles
VISNYL-visserie
DRAKA-VITA gaine rétrécissante
DUBO bagues de sûreté, écrous
RHODOÏD transparent, feuilles acétate
POLYÉTHYLÈNE gaine etc. P.V.C.

TAXA

UN NOM qui garantit LA QUALITÉ

BRÛLEURS

A MAZOUT de TOUTES PUISSANCES
POUR VILLAS — LOCATIFS — INDUSTRIES

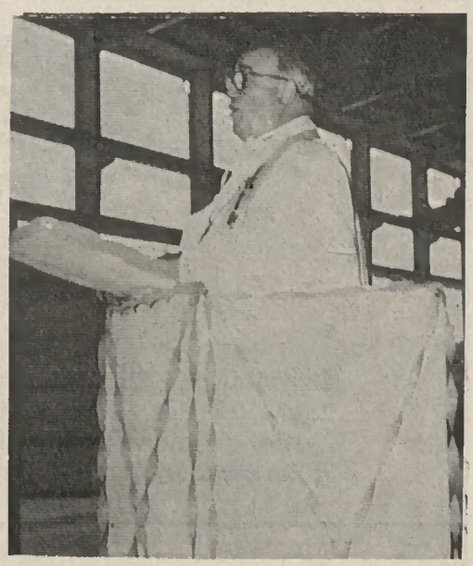
CITERNES

RECTANGULAIRES & CYLINDRIQUES

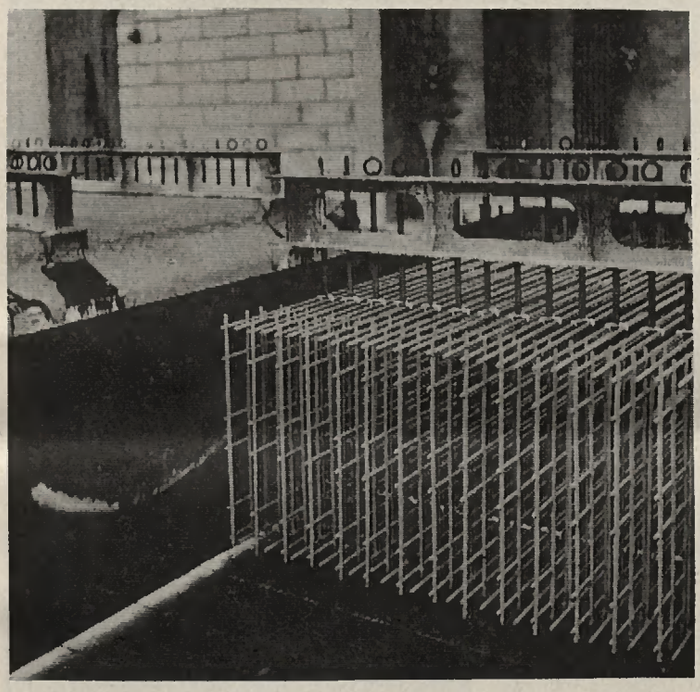
TAXA S.A. Ateliers & Service technique, CULLY (VD) ✆ (021) 99 20 44/45. Service d'entretien permanent.

M. Roger Deslex, administrateur-délégué de Siporex.

M. André Pittet, pasteur.

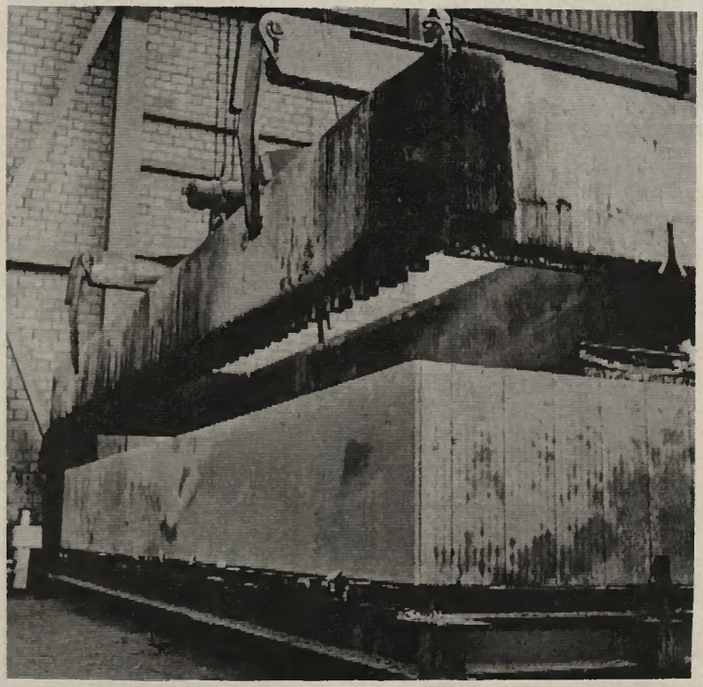


M. le chanoine Brodard, révérend curé.



Mise en moule des treillis d'armatures, utilisés surtout pour produire les éléments porteurs de grand format.

Ci-dessous: le démoulage.



Mais c'est en juillet que son inauguration officielle eut lieu. On y remarqua la présence de MM. Théo Ayer, président du gouvernement fribourgeois, entouré de MM. Paul Torche et Georges Ducotterd, conseillers d'Etat, des députés du district, des autorités communales d'Estavayer-le-Lac accompagnant M. Jacques Bullet, syndic, et de nombreuses autres personnalités. Des paroles de bienvenue furent prononcées par M. Roger Deslex, administrateur-délégué. Puis M. le chanoine Brodard, rd curé d'Estavayer, bénit la nouvelle entreprise. M. André Pittet, pasteur, s'adressa également à l'assistance. Répartis en plusieurs groupes, les invités effectuèrent ensuite une visite détaillée de l'usine. Au cours du banquet qui suivit des allocutions furent encore prononcées par MM. C. Mummenthaler, président du Conseil d'administration à Zurich, Paul Torche, conseiller d'Etat, Jacques Bullet, syndic et Lundgren, président de International Siporex A.B. à Stockholm. Mentionnons encore le nom de M. L. Gabella, directeur de l'usine d'Estavayer-le-Lac.

Le béton cellulaire autoclavé Siporex est principalement composé de ciment et de sable siliceux Le ciment portland et d'autres matériaux d'apport sont amenés à l'usine par chemin de fer tandis que le sable siliceux extrait sur la rive du lac de Neuchâtel, près d'Estavayer-le-Lac, est transporté par camion. Des transporteurs conduisent le ciment, le sable et les matériaux d'apport dans la tour de préparation où le sable est moulu aussi fin que du ciment. Dans la station mélangeuse, les matières de base sont pesées selon les prescriptions puis elles sont mélangées avec de l'eau pour former une boue pouvant être facilement coulée.

Un autre département fabrique les armatures en acier destinées aux dalles Siporex de grandes dimensions. Le fil livré en rouleaux est redressé sur une machine spéciale puis coupé aux longueurs nécessaires Il est ensuite soudé à l'aide de gabarits. Les treillis d'armatures terminés sont plongés dans un bain où ils reçoivent une protection durable contre la corrosion. Enfin, ils sont dressés avant d'être placés dans les moules de coulée de 6 m. de long, et 1,5 m. de large et 0,6 m. de haut.

Le mortier contenu dans un réservoir monté sur chariot est imprégné avec un agent actif qui provoque le dégagement de bulles gazeuses. Dès que celles-ci ont atteint le degré voulu, un signal acoustique indique qu'il faut commencer la coulée. Les moules ne sont remplis qu'aux trois quarts environ de leur capacité mais, sous l'action de l'agent actif, le mortier monte et, en quelques minutes, il dépasse le bord supérieur des moules. C'est alors que se forment les petites cellules qui caractérisent le béton cellulaire autoclavé Siporex.

Après quelques heures, les blocs moulés sont prêts à subir un nouveau traitement. Une vis sans fin montée sur une machine spéciale découpe le mortier qui a débordé sur les bords du moule; puis une grande machine à couper débite le bloc en éléments de grands formats en conférant à leurs surfaces apparentes une structure semblable à celle que l'on obtient par talochâge. Les éléments sont ensuite placés dans l'un des deux autoclaves où, afin d'obtenir un matériau pratiquement indéformable, ils sont durcis à la vapeur durant plusieurs heures sous une haute pression et une température élevée. Une fois démoulés, et après avoir subi un contrôle, les éléments sont marqués suivant leur spécification. Les éléments armés de grand format passent encore sur une machine à fraiser, où, selon leur destination, ils sont biseautés, rainurés ou crêtés. Les produits Siporex terminés sont ensuite dirigés sur la grande place d'entreposage de 8000 m² ou directement expédiés.

Dans la nouvelle usine Siporex d'Estavayer-le-Lac sont fabriqués des éléments de constructions légers de différentes formes et dimensions (plaques de 60 cm. de largeur, 7.5 à 25 cm. d'épaisseur et jusqu'à 6 m. de longueur) qui trouvent leur emploi dans les bâtiments locatifs et industriels comme dalles de toitures, dalles pour parois horizontales et verticales, dalles-plancher, carreaux d'isolation et parpaings. Pouvant être amenés sur les chantiers de construction par camions normaux il n'y a pas de problèmes de transport difficiles à résoudre. Les éléments de construction légers pré-fabriqués permettent de bâtir rapidement et, malgré cela, de façon individuelle. Etant donné qu'il faut, avant tout, prévenir l'augmentation continue des salaires pour les travaux mécanisés et manuels, les produits Siporex répondent à la nécessité urgente de rationaliser toujours davantage l'industrie du bâtiment. C'est donc une chance pour Estavayer-le-Lac d'avoir vu la nouvelle usine Siporex, qui est donc la seule de ce genre en Suisse, s'installer sur son territoire. Car, vu la qualité et les avantages de ses produits, il est certain que Siporex va jouer un rôle prépondérant dans l'industrie suisse du bâtiment.

elektro-
+telefon
installationen
Spezialwerkstätte für Schalttafelbau
Elektro Sanitär AG
St. Gallen
Bahnhofstraße 4
Tel. 22 20 22
ELEKTRO SANITÄR

Installations électriques:
Livraison des tableaux de distribution (tableau principal et diverses armoires de distribution)

Braillard-Fers SA **Moudon**

Fers marchands
Fers de construction
Quincaillerie
Outillage

Walter Sassi **Fribourg**

Route de Berne 41
Tél. 2 84 63

Carrelages
Revêtements

Notre maison a la représentation générale pour la Suisse des machines **Liebherr** dont le programme de vente comprend:

Grues à tour et à chariot
Grues grimpantes et spéciales
Grues pour dépôts
Bétonnières et malaxeuses
Tours à béton
Pelles hydrauliques sur chenilles et sur pneus
Grues mobiles et camions-grues

Nous disposons d'un stock complet de pièces de rechange et de tous les accessoires pour grues

Service après-vente prompt et soigné!

CRANAG SA
MACHINES DE CONSTRUCTION
ROTHRIST

Téléphone 062 7 62 62

Les installations thermiques ont été exécutées par

F. MASSON

S. A.

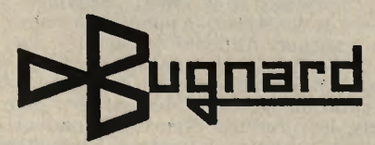
CHAUFFAGE

VENTILATION

Tél. 021 22 66 73 Rue Saint-Roch 8

LAUSANNE

Outillage, machines et équipement de travail pour l'industrie électrique et métallurgique générale


Bugnard

1000 LAUSANNE

Outillage - Machine
Chemin de la Colline 10 Téléphone 021 25 71 21

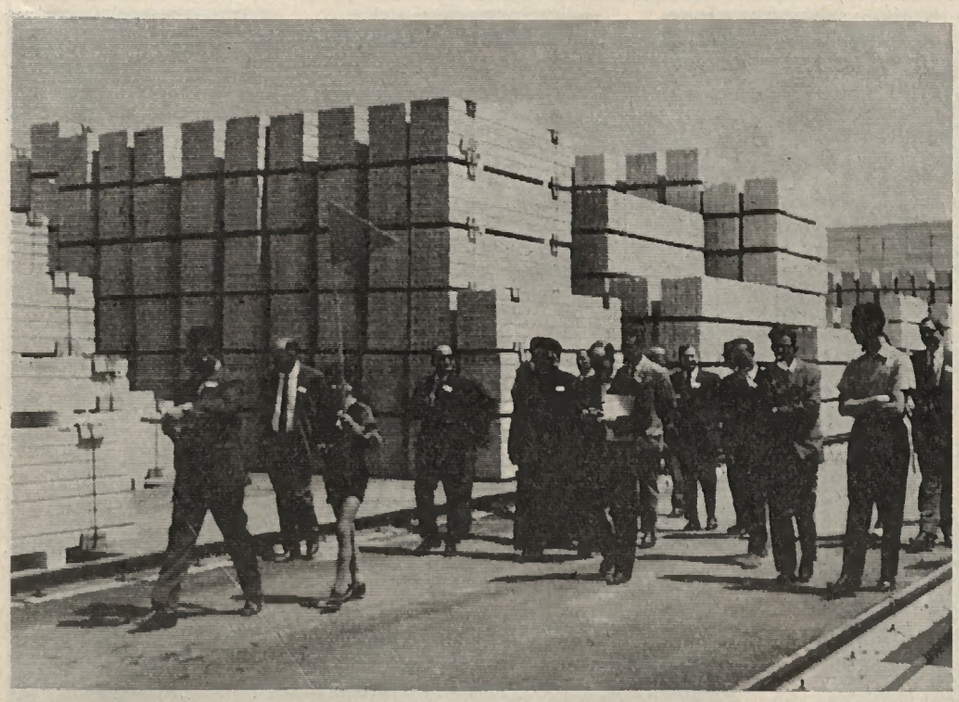
Fournitures industrielles

Outillage électrique

VAL D'OR

L. ELLGASS SA

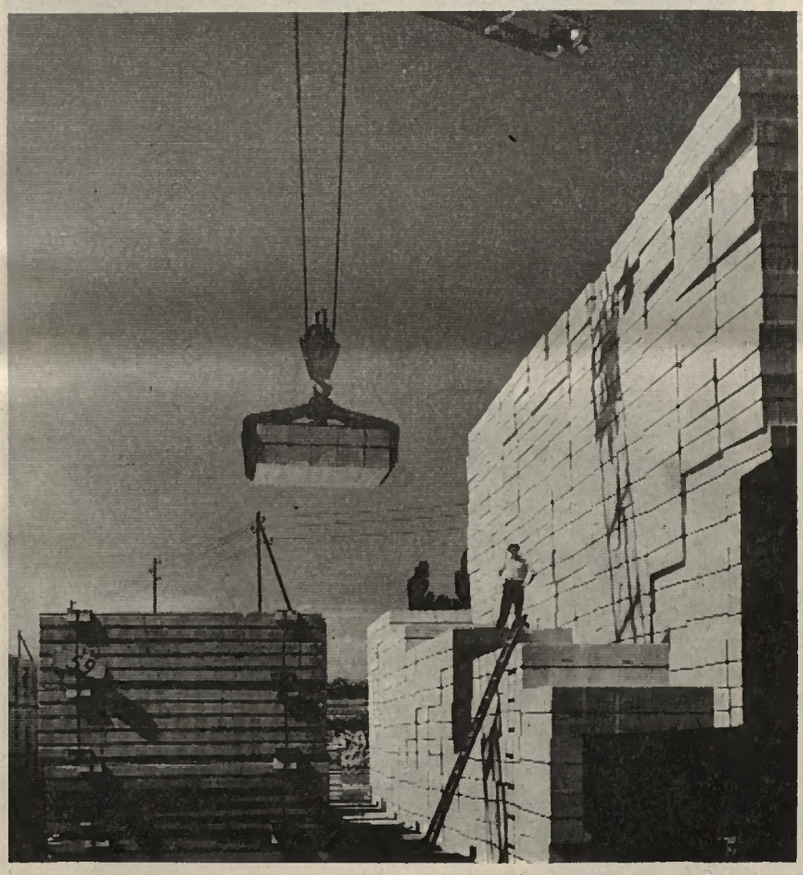
Estavayer-le-Lac



La visite est terminée. Celle-ci avait été impeccablement organisée. On avait même prévu tout le nécessaire pour que les invités puissent faire toilette avant le banquet.

Photos Peter Morf, Zurich et P. Charrière, Bulle

Ci-dessous : Vue partielle des stocks. Une grue géante dépose les produits terminés qui seront acheminés par camions sur les divers chantiers de Suisse.



Principales maisons ayant collaboré

à la construction de SIPOREX

TECHNICAIR, siège et usine Chatelaine-Genève
Ventilation, climatisation, réfrigération, séchage et dépoussiérage
Avenue de l'Etang 53 - Tél. (022) 44 30 00

TAXA S. A., atelier et service technique, Cully (VD)
Brûleurs à mazout de hautes puissances pour villas, immeubles locatifs et industries
Citernes rectangulaires et cylindriques. Service d'entretien permanent
Tél. (021) 99 20 44/45

Ateliers de constructions mécaniques et métalliques de Vouvry S. A., Vouvry (Valais)
Tous travaux en acier soudé. Bâtis et socles de machines jusqu'à six tonnes. Charpentes métalliques. Tôlerie. Serrurerie. Chaudronnerie. Devantures. Vitrages

F. MASSON S. A., Lausanne
Chauffage - Ventilation - Installations thermiques
Rue Saint-Roch 8 - Tél. (021) 22 66 73

BUGNARD, Lausanne
Outillage, machines et équipement de travail pour l'industrie électrique et métallique générale
Chemin de la Colline 10 - Tél. (021) 25 71 21

GRANAG S. A., Rothrist
Représentation générale pour la Suisse de machines **Liebherr.** Grues à tour et à chariot, grues grimpantes et spéciales, etc. Bétonnières et malaxeuses. Tours à béton. Pelles hydrauliques sur chenilles et camions-grues.
Tél. (062) 7 62 62

SATEG S. A., Fribourg

TACCHINI S. A., Fribourg
Avenue de Beaumont 14 - Tél. (037) 2 57 31

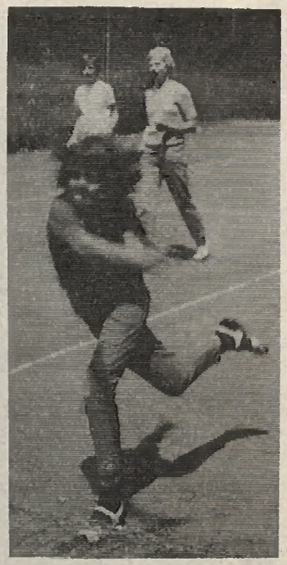
Atelier de constructions mécaniques et métalliques de Vouvry S. A., Vouvry (Valais)

— Tous travaux en acier soudé
— Bâtis et socles de machines jusqu'à 6 tonnes
— Charpentes métalliques — Tôlerie
— Serrurerie — Chaudronnerie
— Devantures — Vitrages

Passage sous les barbelés...

Equilibre...

Course...



Balle au camp...

Y avait de la joie...

... au grand Rallye olympique de Fribourg, le 25 juin, où plus de 350 enfants de la ville se croyaient à Tokyo.

En effet, pour la première fois à Fribourg, le mouvement CV-AV organisait un rallye. Le secteur ville de la fédération fribourgeoise, récemment fondée, s'était chargée de sa réalisation et pouvait compter sur 50 responsables pour le déroulement de cette manifestation enfantine sur les terrains généreusement prêtés par la Villa St-Jean. Le thème de ce rallye, le sport, parlait très bien aux enfants, vu la proximité d'Innsbruck et de Tokyo, et ce fut certainement la raison de son succès. Mais voyons son déroulement.

Le matin, vers dix heures, un cortège vibrant et coloré, mené par deux tambours de la *Jungwart*, se range devant la flamme olympique, salue celle-ci par un hymne de circonstance et se répand sur les aires de jeu. Aussitôt, dans une ambiance de lutte et de fair-play, les épreuves s'engagent: baskett, tir à la corde, course d'obstacles, saut, balle brûlée, balle au camp, etc. Tantôt tout ce monde joue, tantôt il devient spectateur d'une course de vélo ou d'un match de football. Mais, pendant que la fête continue, coupée par un pique-nique dans la forêt et une farandole, le jury dépouille les résultats et établit le palmarès. Puis c'est la remise des médailles, « en carton », car cette journée est somme toute un grand jeu, et un *hip-hip-hip hourra* pour les perdants clôture cette journée.

Ce rallye nous a montré que ce genre de manifestation était un besoin pour l'enfant. Il a permis à tous les responsables de travailler en commun et de se sentir unis pour affronter des tâches nouvelles sur le plan des loisirs de nos enfants.

F. P.

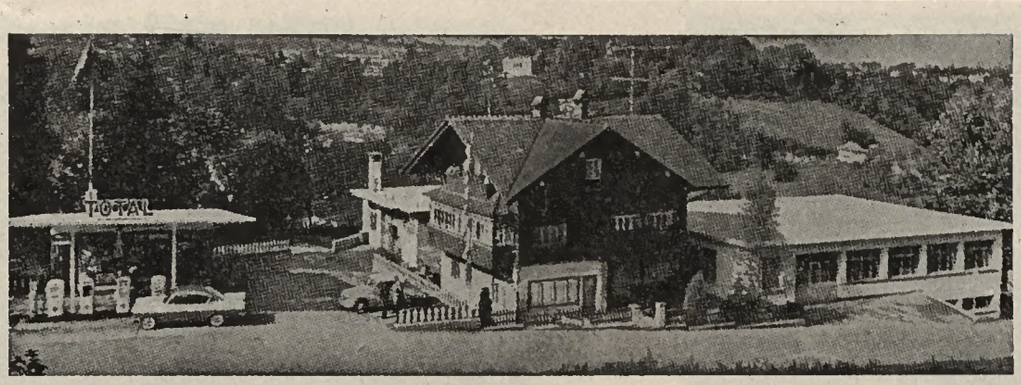
Un véritable « rallye » olympique.

Sur les magnifiques terrains de la Villa St-Jean: une course cycliste.

Comme un grand vainqueur...

Photos Pierre Charrière, Bulle.

Après l'effort... on casse la croûte.



Garage du Stadtberg

V. NUSSBAUMER

Tél. 2 41 29

FRIBOURG

Agences :

DKW et Vauxhall

W 63

Buvez Coca-Cola

MARQUE DÉPOSÉE

LIMONADE GAZEUSE

Sa qualité est sa meilleure publicité

Dépositaire exclusif:

Félix Klaus

Fribourg S.A.

Eaux minérales

Vins

Spiritueux

Pour couronner un bon repas:

le fameux café

Villars

HORLOGERIE · BIJOUTERIE

Bulliard

BULLE · Rue de Vevey · Tél. 284 60

VENTE — RÉPARATIONS

Librairie-Papeterie

R. MOREL

BULLE

Les bonnes affaires de notre rayon liqueurs, spiritueux et vins

	le litre	
EAU-DE-VIE DE POMMES	**6.80**	+ verre
VERMOUTH CORALLO rouge ou blanc	**2.95**	+ verre
VIN ROUGE DE TABLE « Montagne » .	**1.40**	+ verre
Rouge étranger	**1.60**	+ verre
VIN BLANC « Chasselas romand »	**2.25**	+ verre

Rabais de quantité:

25 bouteilles assorties 3 %

50 bouteilles assorties 5 %

Grands Magasins

INNOVATION

tél. (029) 2 77 47 BULLE S.A.

LIVRAISON FRANCO DOMICILE

Baptême typographique à Fribourg

Trois solides gaillards ont saisi l'un de nos futurs disciples pour le plonger entièrement dans la cuve ; il en ressortira trempé jusqu'aux os sous les acclamations de l'assistance.

Photos :
Henri Spycher, Fribourg.

Le maître de cérémonie lisant le cérémonial du baptême et faisant l'éloge de ses futurs confrères.

Nos quatre confrères ont retrouvé le sourire ; ils garderont malgré tout un excellent souvenir de ce bain forcé.

Depuis le temps ancien où leur ancêtre Johann Gensfleisch, dit Gutenberg, découvrit vers 1440 l'impression à caractères mobiles, les temps ont certes évolué, mais il en est resté une tradition, qui à Fribourg pourtant, tomba quelque peu dans l'oubli. Ainsi, afin de renouer avec elle, les membres de la noble Confrérie des Chevaliers de la Typographie de la maison Fragnière S. A., à Fribourg, se réunirent le 26 juin dernier, devant leur imprimerie pour procéder à l'initiation de leurs futurs disciples. Il en résulta que quatre de nos confrères qui ont terminé leur apprentissage, il a y quelques années déjà, ont été plongés corps et biens dans une cuve. Ce baptême symbolisa leur entrée dans la grande Communauté des Chevaliers de la Typographie.

Pour clore joyeusement cette cérémonie, ce n'est pas moins d'une vingtaine de typographes accompagnés de leur aimable directeur-administrateur, Monsieur Henri Fragnière, qui se rendirent pour une visite dans les superbes et nouvelles installations ultra-modernes de la Brasserie Beauregard, à Fribourg. Cette visite débuta par un bref commentaire de M. Briod, sous-directeur, et se termina dans les magnifiques salons de la Brasserie où fut servi une petite collation offerte par les nouveaux élus à la suite de laquelle les Chartes de baptême furent signées et remises aux nouveaux Chevaliers de la Typographie.

Le maître de cérémonie J.-P. W.

Les membres de l'honorable Confrérie des Chevaliers de la Typographie de l'Imprimerie Fragnière S. A., réunis sur la terrasse de la Brasserie Beauregard, à Fribourg.

Dans les airs...

Le parachute vient de s'ouvrir.

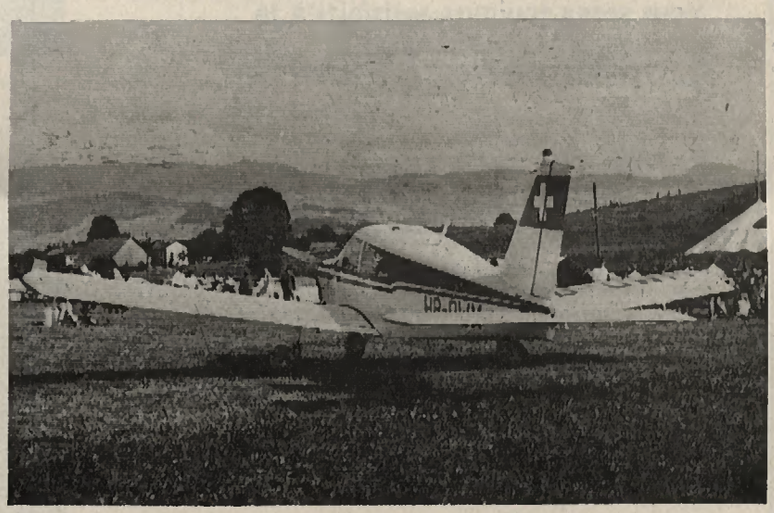
L'une des acrobaties de Francis Liardon.

Les trois parachutistes qui effectuèrent une chute libre d'une altitude de 10 000 mètres.

En juillet dernier, le club fribourgeois d'aviation que préside M. J. Surchat organisait son traditionnel meeting sur son terrain d'Ecuvillens. Ce fut une réussite complète, tant par la qualité et la variété du programme, que par l'affluence des spectateurs. Durant plus de deux heures, ce fut une belle fête aérienne qui se déroula entre Sarine et Glâne, dans un décor champêtre.

Le beau temps était également au rendez-vous. Le club organisateur, qui est l'un des plus complets de Suisse possède en effet des sections de vol à moteur et à voile, de modèles réduits et de parachutistes. Ces quatre sections intervinrent tour à tour dans le déroulement du programme. Il serait vain de vouloir énumérer ici toutes les attractions offertes au public. Contentons-nous de mentionner le record suisse qui fut établi par trois parachutistes descendant en chute libre d'une altitude de 10 000 mètres.

M. Sauthier et son modèle réduit télécommandé.



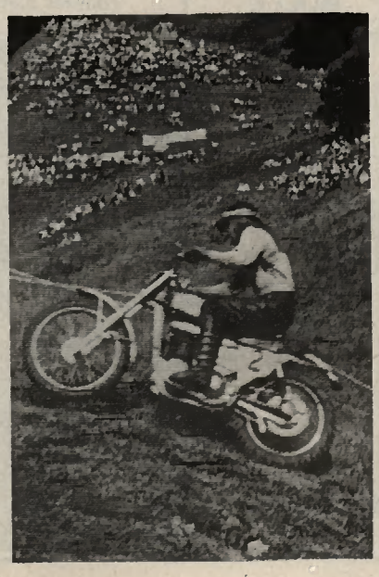
La présentation de nombreux modèles fut aussi une attraction de ce meeting.

...et sur terre

Le même dimanche, une foule plus compacte encore se pressait vers l'admirable terrain des Marches pour assister au XIe Motocross organisé par le Moto-Club de la Gruyère. La compétition débuta le matin déjà. L'après-midi, les coureurs des deux catégories 500 cm³ national et 500 cm³ international offrirent un beau spectacle. Parmi les internationaux figuraient des coureurs de Suède, d'Angleterre, de France, de Belgique et de Suisse évidemment. Ce fut le Suédois Sten Lundin qui s'imposa devant le sympathique Pierre-André Rapin de Corcelles (VD). Chez les nationaux, la victoire revint à René Rossy des Rasses. Le comité d'organisation était présidé par M. Albert Noll, industriel à La Tour-de-Trême, alors que le moto-club de la Gruyère a à sa tête M. Antoine Robatel.

Trois instantanés de ce XIe moto-cross.

Photos Pierre Charrière, Bulle.



JEAN-CLAUDE MAILLARD (CAF), champion suisse des 3000 m.

Le dernier dimanche d'août, se sont disputés, à Bâle, les championnats suisses pour juniors et cadets. A cette occasion, Jean-Claude Maillard a remporté une magnifique victoire aux 3000 m. dans la catégorie cadets et le titre de champion suisse. Ayant débuté dans les compétitions à l'âge de quinze ans (il en a aujourd'hui dix-huit), Maillard remportait ce jour-là sa 40e victoire. Il fut notamment trois fois champion fribourgeois de cross, deux fois champion fribourgeois de la piste, deux fois champion de Suisse centrale de cross et une fois champion de Suisse centrale de la piste. Il courut d'abord sous les couleurs du CA Rosé, avant d'appartenir depuis cette année au CA Fribourg, au sein duquel il s'entraîne quatre fois par semaine sous la direction de M. Ernest Donzallaz, entraîneur du CAF, qui a déjà formé plusieurs champions.

Fribourg-Illustré et l'Imprimerie Fragnière félicitent chaleureusement le nouveau champion suisse qui est un de leurs collaborateurs.

Photo M.-Th. Chablais, Fribourg.

Vous serez toujours satisfaits à la

Cordonnerie Moderne

Travaux rapides et soignés
Réparation des talons métal

P. CARREL, Rue de Gruyères, **BULLE**
Envois dans tout le canton

ERRATA (p. 15)

IMEFBANK

Obligations de caisse: à 3 ans: 4 1/4 %
à 5 ans: 4 1/2 %
Comptes à terme: à 3 mois: 3 1/4 %
à 6 mois: 3 1/2 %

Toutes les spécialités de plastic et articles pour cadeaux
Jouets — Souvenirs

AU GAI LOGIS

(en face de la poste)
J. TORNARE-BASTARD
BULLE Tél. (029) 2 84 59

Vve E. MARMILLOD

Librairie
Tabacs - Cigares
BULLE

Philipona
TAILLEUR CONFECTION

Le magasin de l'élégance BULLE

Les nouveaux albums de tricot sont arrivés
Pour exécuter leurs modèles, choisissez les nouveautés de laines fantaisies et de qualité
que vous offre
LE TRICOT MODERNE - BULLE
A. SANSONNENS
Timbres d'escompte - Points Béa

Pour vos BACHES de chantiers
BACHES de camions, Jeep, Landrower
BACHES et couvertures de chevaux
BACHES occasion, bonne qualité, toutes dimensions, prix très avantageux.

La bonne adresse: **Maison J. REPOND**
Sellerie-Carrosserie — BULLE
Place Monument Bovet Tél. (029) 2 73 61

Sous l'Ondée

Coutellerie de marque — Aiguisage en tous genres
R. PERROUD-GILLET Rue de Vevey
BULLE **Tél. (029) 2 81 22**

TURISSA

simplifie la couture!

Moret-Moullet, Bulle

POUR UN MOBILIER DE QUALITÉ

AMEUBLEMENTS Vionnet S/A
BULLE

Tournoi inter-usines de football organisé par le F.C. PAPRO-CAFAG

Le F.C. Etat de Fribourg qui participa à la finale et gagna le tournoi en battant Papro-Cafag par 3 à 2.

Le F.C. Papro-Cafag qui participa à la finale et perdit contre l'Etat par 3 à 2, se classant deuxième du tournoi.

Le F.C. Ciba qui participa à la finale des troisième et quatrième places et sortit troisième du tournoi en battant Boxal par 2 à 1.

Le F.C. Boxal qui participa à la finale des troisième et quatrième places et obtint la quatrième en perdant par 2-1 contre Ciba.

Le tradilionnel tournoi inter-usines de football 1964 s'est déroulé les 11 et 12 juillet passés sur les terrains du Guintzet à Fribourg.

Succédant au F.C. Sateg-Socco qui avait pris l'habitude de mettre sur pied cette compétition, c'est le F.C. Papro-Cafag qui en assumait cette année l'organisation.

Les équipes étaient réparties en deux groupes. Dans chaque groupe, toutes les équipes jouaient l'une contre l'autre lors de match de deux fois quinze minutes, ce qui nécessita l'organisation de trente rencontres.

Comme on le prévoyait, Etat fit cavalier seul dans le groupe I ne concédant qu'un match nul contre Sateg, ce qui lui valut la première place et la certitude de disputer la finale contre le vainqueur du groupe II.

Dans le groupe II, la situation se clarifia lors des dernières rencontres qui virent Ciba et Papro-Cafag terminer avec le même nombre de points mais avec un meilleur goal-avérage pour Papro.

Voici les classements:

Groupe I		*Groupe II*	
Etat	9 points	Papro	9 p.
Boxal	6 p.	Ciba	9 p.
Sateg	5 p.	Gendre	5 p.
E.E.F.	4 p.	Igeco	4 p.
Stephan	3 p.	Condens.	3 p.
Polytype	2 p.	Miearna	0 p.

La finale pour la troisième et qualrième place opposa Ciba à Boxal et vit la victoire de Ciba qui battit Boxal par 2 à 1.

La finale pour la première et la deuxième places opposa Etat à Papro-Cafag et vit la victoire de l'Etat qui battit Papro par 3 à 2 et gagna ainsi le challenge Cynar pour une année.

Les deux équipes se présentèrent dans la composition suivante:

Etat: Dougoud ; Wæber I, Kaiser ; Fornerod, Poffel, Wæber II ; Wæber III, Gumy, Barras, Vonlanthen, Neuhaus.

Papro: Dougoud ; Galley, Roubaty ; Hirschi, Dafflon, Delmonico ; Corpataux, Jordan, Boschung, Piller, Hirschi (Schmutz).

Au terme de cette finale, M. Georges Monney, chef du personnel de Papro-Cafag et président du comité d'organisation, procéda à la lecture du palmarès tandis que le Dr Häusler remettait les coupes aux différentes équipes.

M. le Dr M. Häusler, directeur de Papro-Cafag remet le challenge Cynar au capitaine du F.C. Etat, vainqueur du tournoi. *Photos Stempfel et Jonin.*

Un 20e anniversaire à la Société Jean Vicarino & Meyer S.A.

Depuis plus d'un an déjà, un nouvel immeuble a été érigé à l'angle de la rue de l'Industrie et de la rue Wilhelm-Kaiser, à Fribourg. Imposant bloc locatif, il a mis sur le marché de Fribourg un nombre important de nouveaux appartements confortables et modernes. Il est une des réalisations de l'architecte Otto Bæchler de Fribourg.

Au rez-de-chaussée, et dans les sous-sols, s'est installé l'important commerce de vins et spiritueux Jean Vicarino & Meyer S. A. Il convient à ce propos de souligner l'essor pris au cours de ces dernières années par cette Maison.

Fondée au mois de mars 1944, la société Jean Meyer S. A. a repris la suite des affaires de M. Jean Meyer qui exploitait son commerce à la rue de l'Industrie, nº 12, à Fribourg.

Dès le début de son activité, la société Jean Meyer S. A. assuma la représentation des vins du Valais pour la Maison Provins à Sion dont la renommée n'est plus à faire. Un récent concours dans le cadre de l'Exposition nationale vient encore de témoigner de l'excellence de ses vins. Simultanément, la société Jean Meyer S. A. s'occupe de la vente des vins vaudois, des vins étrangers et des spiritueux.

C'est en 1958 que la société anonyme Jean Meyer fusionna avec Jean Vicarino, commerce d'ancienne et enviable renommée. La raison sociale se transforma et devint « Jean Vicarino & Meyer S. A. ». Cette fusion vaut à la nouvelle société la représentation du Féchy du « domaine du Marteray », connu et combien apprécié.

Ci-dessus: le nouvel immeuble à l'angle de la rue de l'Industrie et de la rue Wilhelm-Kaiser.

L'une des devantures de la Maison Jean Vicarino & Meyer S. A.

PYTHOUD FRÈRES

Installations sanitaires
Ferblanterie

FRIBOURG
Pérolles 32
Téléphone (037) 2 36 72

Jean Piantino S. A.

Entreprise de construction

FRIBOURG Rue d'Alt 3
Téléphone (037) 2 38 64

ÉTANCHÉITÉ S/A

Toitures
Etanchéité
Eternit
Asphaltage
Isolation
Chapes

Tél. 2.81.21 Tivoli, 5 FRIBOURG

La QUALITÉ des installations électriques
à courant fort et faible,
électro-acoustique, sonnerie et téléphone

est signée par le

SPÉCIALISTE

TEL. 2 72 72
ETABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A.
FRIBOURG

Avenue de la Gare 5 Fribourg

Dans les caves: vue partielle des stocks de spiritueux.

PRINCIPALES MAISONS AYANT COLLABORÉ A CETTE RÉALISATION

OTTO BAECHLER, architecte EPL SIA - Tél. 2 38 09

ÉTANCHÉITÉ S. A., Fribourg
Toitures - Etanchéité - Eternit - Asphaltage - Isolation - Chapes
Tivoli 5 - Tél. 2 81 21
Entreprise de construction

JEAN PIANTINO S. A., Fribourg
Rue d'Alt 3 - Tél. (037) 2 38 64

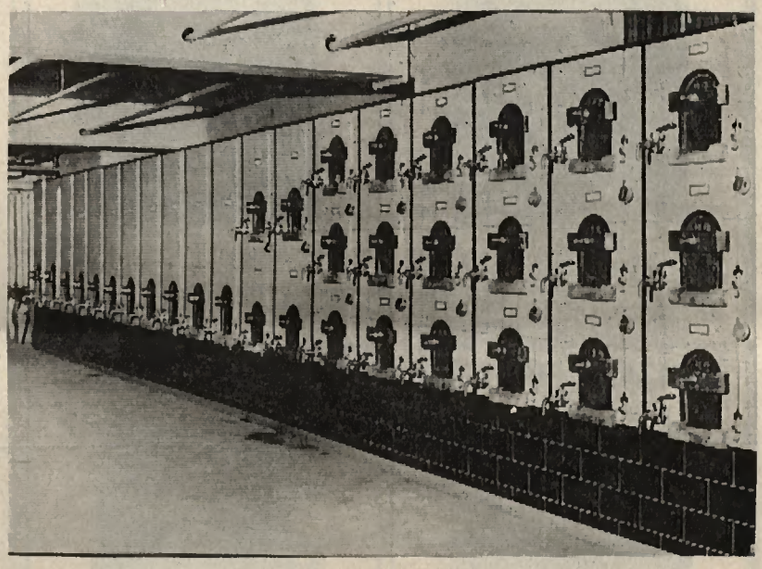
ÉTABLISSEMENTS TECHNIQUES S. A., Fribourg
Installations électriques, téléphoniques, électro-acoustique et de sonnerie.
Avenue de la Gare 5 - Tél. 2 72 72

ASCENSEURS S. A., Schaffhouse
Fournisseur des ascenseurs

PYTHOUD, Fribourg
Installations sanitaires - Ferblanterie
Pérolles 32 - Tél. 2 36 72

En 1960, les anciens locaux repris de M. Jean Meyer devenant par trop exigus et vétustes furent démolis pour faire place aux installations actuelles, conçues de façon extrêmement heureuse et fonctionnelle par M. Bæchler, architecte.

L'année 1963 marque une nouvelle étape du développement de cette Maison. Elle s'associe en effet avec MM. Bielmann, père et fils, vins en gros à Brunisried. Cette association fait de la Maison Vicarino & Meyer S. A. le dépositaire pour le canton de Fribourg d'un autre lauréat de l'Exposition nationale: la Maison Hammel de Rolle.



Dans les caves encore, un bel alignement de cuves ultra-modernes.

Entreprise de pierres artificielles

Riva Frères

FRIBOURG

Route du Jura 35 Tél, 2 14 07

Entreprise de gypserie

L. Guggiari

FRIBOURG

Route Champ des Fontaines 18 Tél. 2 41 87

Nuoffer S A

CHAUFFAGE ET VENTILATION — SERVICE DE DEPANNAGE

Entreprise

H. Comazzi

FRIBOURG Chemin des Cliniques 26

Exécution des travaux:
Gypserie, Peinture, papiers peints et plastic

Fabrique de fenêtres et menuiserie

D. Papaux & Cie S. A.

TREYVAUX Tél. (037) 3 31 52

Fabrique de volets à rouleau

Fribourg S. A.

TREYVAUX Tél. (037) 3 31 50

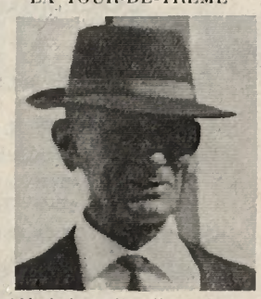
Mme Marie-Louise Keller

BROC

décédée dans sa 54e année, aprés une cruelle maladie. Elle laisse le souvenir d'une maman vaillante et courageuse. Née Ruffieux, elle était la veuve de M. Willy Keller, avec qui elle s'expatria à Anvers et qu'elle eut le chagrin de perdre en 1935 déjà. Elle éleva avec courage ses deux enfants et travailla à la chocolaterie de Broc.

M. Joseph Dongoud

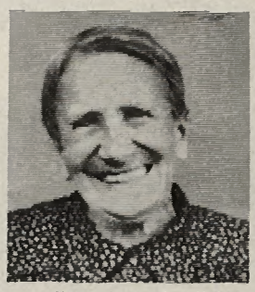
LA TOUR-DE-TREME



décédé à la suite d'une longue et cruelle maladie à l'âge de 66 ans. Né à Siviriez, il vécut à Vuisternens-devant-Romont, avant de s'établir à La Tour-de-Trême, il y a 20 ans où il exploita un atelier de charpente. Il laisse le souvenir d un bon époux. Il connut le bonheur d'être un pére et un grand-pére choyé.

Mme Lucie Gendre

ENNEY



doyenne d'âge de sa localité, cette bonne aïeule s'est éteinte dans sa 90e année à Epagny, où elle séjournait chez son fils R. Victor Buchs. Veuve de feu Louis Buchs, maître-boucher à Epagny, elle fonda un nouveau foyer avec M. Louis Gendre, agriculteur à Enney, père de l'actuel syndic de ce village.

Mme Jeanne Tissot

BULLE

décédée tragiquement sur le viaduc de la Trême, à l'entrée de Bulle en tombant du train, venant de Broc. Depuis 15 mois, elle travaillait en effet à la chocolaterie. Elle venait d'épouser M. Christian Tissot, ouvrier à l'Usine Despond et frère du brigadier Roger Tissot de la Police de Sûreté. Elle était âgée de 36 ans.

Mme Marie Balmer

AVRY-DEVANT-PONT

née Bovigny, elle était l'épouse de M. Célestin Balmer, agriculteur, avec qui elle éleva une belle famille de dix enfants. Elle a été ravie brusquement à l affection des siens à l'âge de 61 ans. Elle était notamment la mère de M. Francis Balmer, buraliste postal à Avry-devant-Pont.

Mme Félicite Piller

PONT-LA-VILLE

née Schouwey, elle était la veuve de feu Jean Piller, agriculteur qu'elle eut le chagrin de perdre prématurément. Avec un rare courage, elle éleva une grande et belle famille de treize enfants, exploitant la ferme du Marais qui avait été acquise par son époux. Dans sa vieillesse, elle fut l'arrière-grand-mère choyée.

Mme Anna Pasquier

SALES (Gruyère)

âgée de 76 ans, elle laisse le souvenir d'une épouse modèle, d'une maman pieuse et dévouée et d'une grand-maman choyée. Elle éleva une famille de huit anfants. Née Delacoubaz, elle était l'épouse de M. Gustave Pasquier, ancien agriculteur. Elle connut une existence active, toute de dévouement à sa famille.

Mme Lucie Sugnaux

BROC

décédée aprés quelques jours de maladie à l'âge de 65 ans. Elle était l'épouse de M. Ernest Sugnaux, boucher. Elle fit la grande partie de sa carrière à la chocolaterie de Broc, y travaillant durant une trentaine d'années. Elle seconda également son mari dans son commerce. On se souvient d'elle comme d'une personne toujours gaie, et bienveillante.

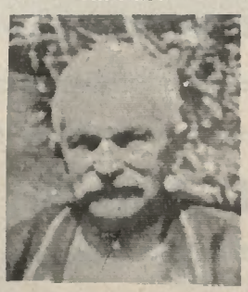
M. Aimé Vauthey

BULLE

ravi à l'affection des siens après une pénible maladie à l'âge de 65 ans. Il fit sa carrière au chemin de fer Bulle-Romont. Il était employé à la halle aux marchandises. Il laisse le souvenir d'un fonctionnaire ponctuel, consciencieux et dévoué. Mis au bénéfice d'une retraite prématurée pour raisons de santé, il travailla encore comme livreur à la laiterie coopérative.

M. Albert Charrière

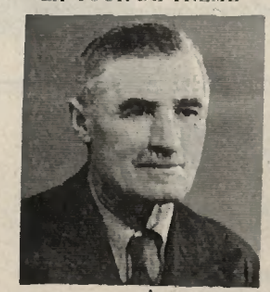
CERNIAT



décédé subitement à l'âge de 79 ans, alors qu'il vacquait à ses occupations. Agriculteur et éleveur réputé, il s'occupa encore pendant plus de 30 ans du transport du lait, de son village vers la chocolaterie de Broc. Jouissant de l'estime de ses concitoyens, il fit partie du conseil communal. Il éleva deux enfants et eut le bonheur d'être arrière-grand-père.

M. Edmond Oberson

LA TOUR-DE-TREME



décédé pieusement dans sa 83e année après une pénible maladie. Installé à La Tour-de-Trême depuis 1937, il travailla d'abord dans le commerce de M. Nicolas Gex, à Bulle, puis dans l'entreprise de construction de son gendre, le regretté Henri Hostettler, et du successeur de celui-ci, M. Luigi Grisoni. Il éleva une belle famille de cinq enfants.

Mme Anna Oberson

BULLE

malade et impotente depuis longtemps, elle s'est éteinte paisiblement dans sa 82e année. Veuve de feu Emile Oberson qui fut ouvrier d'usine, elle eut encore la douleur de perdre son fils, M. Marcel Oberson. Elle fit front avec courage à ces épreuves. Elle eut le bonheur d'être bien entourée par sa fille qui vivait avec elle.

Pompes Funèbres Générales S. A.

JOUR ET NUIT - TÉL. 23995

Joseph Bugnard

Arcades de la Gare - FRIBOURG

M. Edouard Reichler
FRIBOURG

décédé à l'âge de 87 ans. Il était retraité des E.E.F. Ses trois fils, MM. Georges, Charles et Paul Reichler, sont respectivement fondé de pouvoir, à Fribourg, représentant à Fribourg, et juriste à Berne, alors qu'une fille est établie à New York. Son épouse est la sœur de feu Charles Meuwly qui fut député et conseiller communal.

Mme Lucie Péclat
FRIBOURG

enlevée à la tendre affection de sa famille à l'âge de 69 ans. Elle supporta avec un courage admirable plusieurs années de douloureuses maladies qua l'âge ne lui avait pas épargnées. Epouse aimante et dévouée, maman chérie de quatre enfants, elle fut encore une bonne grand-maman.

Mme Laurette Schuler
FRIBOURG

enlevée trop tôt à l'affection de sa famille, à l'âge de 57 ans. Sa vie n'avait qu'un but: aimer et donner. Elle fut la fidèle compagne de M. Charles Schuler, et l'exemple de bonté et du devoir pour ses deux enfants Bernard et Madeleine. Elle faisait partie de la Société fribourgeoise de mycologie.

M. Alphonse Dubey
FRIBOURG

enlevé subitement à l'affection de sa famille à l'âge de 57 ans. Il laisse le souvenir d'un père dévoué aux siens, d'un homme courageux, pieux et aimant le travail. Gypseur-peintre, il fut durant de nombreuses années au service de l'entreprise O. Schwegler.

M. Achille Zbinden
FRIBOURG

habitant le quartier de l'Auge depuis une vingtaine d'années, il y avait acquis beaucoup d'estime. Sa santé déficiente ne lui permit plus de s'adonner à un travail régulier. Il s'occupait des chauffages. Il fut entouré par son épouse, ses enfants et petits-enfants. Il était le père de MM. Willy et Louis Zbinden, facteurs.

M. Jules Daler
FRIBOURG

décédé tragiquement dans un accident de voiture au carrefour de Granges-Marnand, sur la route Lausonne-Berne. C'était une personnalité très connue à Fribourg où il exploitait un garage avec son fils, M. James Daler. Excellent mécanicien, il fit autrefois des courses sur motos et autos. C'était un homme courtois et serviable.

M. Charles Creux
FRIBOURG

enlevé dans sa 57e année à la tendre affection de son épouse et de ses trois enfants. Employé depuis 38 ans aux Services industriels, et ancien fourrier du 2e secteur des sapeurs-pompiers, il était très connu à Fribourg où sa disparition prématurée laissa d'unanimes regrets auprès de ses nombreux amis et connaissances.

M. Charles Maradan
FRIBOURG

enlevé subitement à l'affection des siens à l'âge de 29 ans. Il travaillait comme peintre dans l'entreprise Henri Comazzi où il jouissait de la sympathie de ses patrons, comme de ses collègues de travail. Fervent footballeur, il jouait au sein du F.C. Richemond qui a perdu en lui un bon camarade. Il était marié et père d'une fillette.

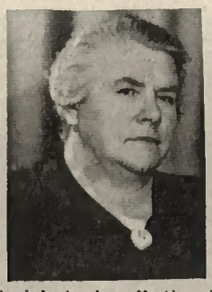
M. Paul Melliger
FRIBOURG

décédé subitement à l'âge de 68 ans. Comptable de la Maison Jean Vicarino-Meyer S. A., il avait fêté en 1960 ses 40 ans de service dans cette maison, où il jouissait d'une entière confiance. C'était un homme courtois et d'une grande serviabilité. Dans son foyer, il fut un grand-papa tendrement aimé.

Mme Esther Eltschinger
FRIBOURG

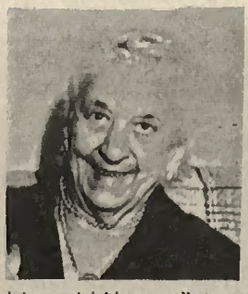
née Esther Millasson, elle était l'épouse de M. Max Eltschinger, caissier-retraité aux E.E.F. Ancienne présidente des dames de la musique *La Concordia* dont elle était membre d'honneur, elle était aussi présidenta d'honneur de la section des dames de la société de gymnastique *La Freiburgia*.

Mme Louis Galley
FRIBOURG



enlevée à la tendra affection de son entourage dans sa 71e année, après une cruelle maladie qu'elle supporta avec beaucoup de courage. Née Séraphine Kasteler, elle était l'épousa de M. Louis Galley, employé aux G.F.M. Elle fut la gardienne fidèle de son foyer où elle connut le bonheur d'être arrière-grand-mère.

Mme Wilhelmine Waeber
FRIBOURG



d'origine autrichienne, elle passa sa jeunesse en Styrie et à Vienne. Elle vint en Suisse avec sa mère, tenir des hôtels à Nyon et à St-Cergues. Elle devint l'épouse de M. Marc Wæber, ferblantier, décédé depuis une dizaine d'années. La défunte qui avait 82 ans était la mère de notre confrère, M. Marc Wæber, journaliste à Fribourg.

Mme Ernest Wicht
FRIBOURG

décédée subitement dans sa 59e année. Née Maria Rauss, elle avait épousé feu Antoine Ceresola, peintre-décorateur, décédé il y a douze ans. Elle avait fondé un nouveau foyer avec M. Ernest Wicht, employé aux G.F.M. Elle travailla plusieurs années à la Maison du Peuple et *Aux Trois Tours*.

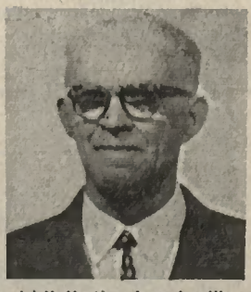
Mère Marie-Vér. Genoud
FRIBOURG

originaire de Remaufens, elle entra au monastère des Capucines de Montorge à 24 ans et n'en sortit que pour entrer dans la Maison du Père à l'âge de 93 ans. Ame de grande vertu, elle remplit ainsi durant 69 ans ses charges et emplois dans une charité rayonnante et une joie toute franciscaine.

Mme Berthe Python
FRIBOURG

enlevée à la tendre affection de sa famille après une pénible maladie qu'elle supporta avec beaucoup de courage. Elle avait 67 ans. Née Berthe Dupont, elle était l'épouse de M. Jules Python, manœuvre, domicilié aux Grandes-Rames. Elle connut le bonheur d'être une grand-mère choyée.

M. Henri Guérig
FRIBOURG

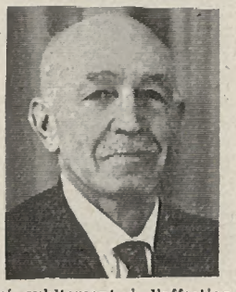


enlevé à l'affection de sa famille après une pénible maladie qu'il supporta avec beaucoup de courage. Il était âgé de 75 ans. Durant 48 ans, il travailla aux E.E.F. dont il était retraité. C'était un fervent de la gymnastique. La section *Fribourg-Ancienne* la comptait au nombre de ses membres honoraires et vétérans.

M. Victor Maître
ESTAVAYER-LE-LAC

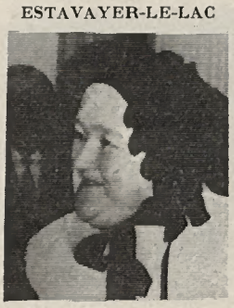
ferblantier-appareilleur, décédé brusquement dans sa 49e année. Il joua un rôle en vue dans sa profession, siégeant au comité cantonal de l'Association fribourgeoise des ferblantiers-appareilleurs, ainsi que dans sa cité dont il fut le syndic de 1958 à 1962. Dès cette date, il fut vice-président du conseil communal. Il fut bien entouré par son épouse et sa fille.

M. Jules Bise
CHEYRES



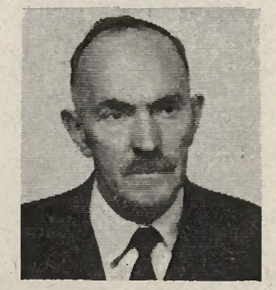
enlevé subitement à l'affection des siens à l'âge de 67 ans. Agriculteur et vigneron, aimant profondément sa terre, il consacra le meilleur de ses forces à son exploitation qu'il ne cessa de développer. Il éleva une belle famille de cinq enfants dont l'aîné est M. André Bise, député et président du parti radical de la Broye.

Mlle Hélène Brodard
ESTAVAYER-LE-LAC



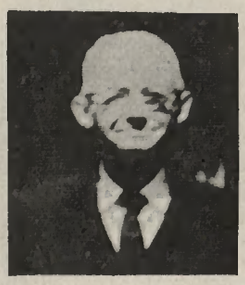
décédée dans sa 67e année. Elle vivait avec ses deux frères, le chanoine Louis Brodard, rd curé et l'abbé François-Xavier Brodard, professeur, tous deux à Estavayer-le-Lac. Personne d'élite, ayant une très grande culture, elle fut une gardienne vigilante du patois gruérien. Elle obtint maints premiers prix. Notre photo fut prise le jour où elle reçut l'insigne de « maintencur ».

M. Alexandre Magnin
MARLY-LE-PETIT



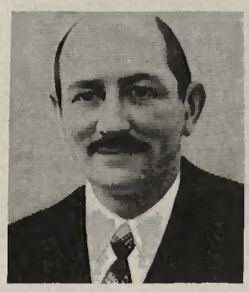
personnalité fort populaire dans les bas-quartiers de la ville de Fribourg, il y exploita durant 32 ans le Café de la Clé, commerce qu'il remit il y a cinq ans environ pour se retirer à Marly-le-Petit. Il éleva une belle famille de onze enfants. Il était notamment le frère de M. Louis Magnin, préfet de la Glâne et du Père Irénée Magnin, capucin, décédé récemment.

M. Joseph Thomet
AUTIGNY



enlevé à l'affection de sa famille à l'âge de 76 ans après une courte maladie qu'il supporta avec beaucoup de courage. Ouvrier agricole, il connut une existence toute de travail et de dévouement. Secondé par son épouse, il éleva avec mérite une belle famille de six enfants.

M. Auguste Brechbühl
CORMINBŒUF

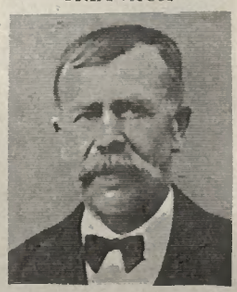


enlevé à l'affection de sa famille après une longue et pénible maladie à l'âge de 65 ans. Homme droit et travailleur, il avait choisi la profession de fromager. En dernier lieu, il secondo son épouse dans l'exploitation d'une épicerie. Il jouissait de la sympathie de chacun.

M. Antoine Sallin
CORPATAUX

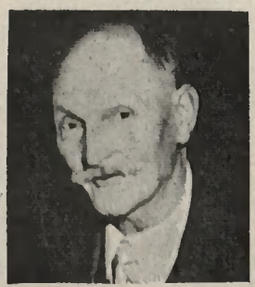
mort tragiquement en faisant les fenoisons. Il se trouvait en effet sur une machine tirée par un cheval lorsque l'animal s'emballa. Faisant une chute brutale, M. Sallin décéda presque aussitôt. C'était un homme robuste et travailleur. Il avait élevé quatre enfants.

M. Xavier Dousse
TREYVAUX



terrien dans l'âme, profondément enraciné dans ses convictions religieuses, il fut durant de nombreuses années membre du conseil paroissial dont il fut même le président. Membre également du conseil communal et du comité de la Caisse de crédit mutuel, il eut une vie toute empreinte d'un idéal de devoir et de droiture. Il avait 83 ans.

M. Pierre Riedo
BOLLION



enlevé à l'affection des siens après quelques semaines de maladie, à l'âge de 75 ans. Agriculteur, il connaissait bien son métier. Il laisse surtout le souvenir d'un chrétien aux convictions solides. Il éleva une belle famille de huit enfants qui l'entourèrent jusqu'à ses derniers instants.

M. Isidore Brasey
FONT

ce bon vieillard est décédé à l'âge de 93 ans. Il joua un rôle en vue dans sa commune, siégeant pendant 52 ans au sein du conseil communal dont 20 ans comme syndic. Pendant 45 ans, il exerça la profession de cafetier et fut expert pour la grêle pendant 35 ans. Il fut un mari attentionné et un père affectueux.

M. Pierre Morel
LENTIGNY

excellent époux et père de famille, il mena une vie toute de travail et de dévouement. Homme avisé et méthodique, il présida aux destinées de sa commune pendant 20 ans, de même qu'à celles de la paroisse. Président de la Caisse Raiffeisen pendant quatre lustres, il avait le culte de l'entraide villageoise. Il avait 66 ans.

M. André Duc
FONT

décédé tragiquement dans un accident de voiture à Hauterive (NE) à l'âge de 22 ans. Orphelin de père, il avait été recueilli à l'âge de 3 ans par la famille de Mme Vve Madeleine Duc à Forel. Depuis quatre ans, il était au service des C.F.F. et travailla en dernier lieu à La Chaux-de-Fonds. Pour sa famille adoptive, il fut un fils affectueux.

TEINTURERIE MODERNE S.A. MAÎTRE-ZOSSO
T M Z

Nettoyages chimiques soignés
Noir deuil en 8 ou 24 heures

Teinturerie Moderne Maître-Zosso S.A.

Magasins : Pérolles 23 Tél. 2 33 03 Atelier et magasin : Route du Jura
Rue de Lausanne 71 Tél. 2 33 08

Livraison rapide à domicile

Magasin : Pérolles 23
Usine et magasin :
Route du Jura
Téléphone 2 33 03
FRIBOURG

Après la tragédie du Rothorn

A la mémoire de

PIERRE JOYE

« Oh, combien de marins,
combien de capitaines,
Qui sont partis joyeux
pour des courses lointaines... »

... Combien d'alpinistes aussi!

Lorsqu'une tragédie plonge dans la désolation des fréres humains, notre première pensée est certainement réservée à ceux qui en sont les victimes. Mais, si l'événement se continue, c'est avec « intérêt » que nous en suivons le déroulement et les péripéties. En cette chaude vesprée du dimanche 26 juillet, par contre, c'est avec stupéfaction que la population de notre paroisse apprit la nouvelle du drame qui devait coûter la vie à l'un des siens. Puis, une fois la chose enregistrée, une intense émotion étreignit tous les cœurs. En effet, l'un de ces faits extraordinaires qui, d'habitude se réalisent toujours ailleurs, venait précisément de survenir chez nous.

Vendredi, en l'église paroissiale de Montagny-Tours, une foule immense de parents, de collégues et d'amis étaient venus rendre un dernier hommage à Pierre Joye. Un nombre inhabituel de couronnes et de fleurs, une imposonte délégation d'employés des PTT avec, à leur tête, l'administrateur de l'Arrondissement de Berne, la présence de ces jeunes gens portant le cercueil de leur camarade et lo tristesse qui se lisait sur tous les visages prouvent combien ce drame touchait de milieux différents et montrent l'estime dont jouissait le défunt. Cet élan général de sympathie a certainement apporté aux parents, avec la consolation de savoir leur fils et frère reposer au cimetière paroissial, un baume à leur blessure profonde et douloureuse, une part à leur chagrin.

Parti le samedi avec son père et un ami, Pierre Joye retrouva, sur le chemin de l'aller, celui qui allait devenir son compagnon dans le malheur. Jacques Blanc, ce jeune alpiniste Lausannois, il l'avait rencontré le dimanche précédent dans le massif des Gastlosen où ils avaient assisté, tous deux, à une trés grave chute.

Très tôt, dimanche ils laissèrent leurs amis à la cabane et partirent sans crampons, ni piolets pour entreprendre l'ascension du Besso, traversée considérée comme facile. Leur départ n'inspirait donc aucune inquiétude. Personne ne pensait alors, en les voyant joyeux et déterminés, qu'ils prendraient en cours de route, la funeste décision de changer d'itinéraire et de s'attaquer au Rothorn. Nul ne saura pourquoi l'attrait de ce sommet fut tellement irrésistible au point qu'ils présumèrent de leurs possibilités et de leurs chances de réussite. Les membres de la cordée qui les suivaient eurent un moment d'intense émotion lorsqu'ils entendirent deux cris déchirer le calme absolu de ces hauteurs. En effet, Jacques Blanc, chef de cordée, venait de « dévisser » entraînant dans sa chute son compagnon. Leurs corps dévalèrent une pente de sept cents métres pour s'arrêter, leur corde s'étant accrochée à un rocher, suspendus au-dessus de l'abîme.

Le sauvetage fut difficile; en effet, les conditions atmosphériques changèrent et l'endroit où se trouvaient les corps était difficilement accessible. Aprés plusieurs essais infructueux deux guides dont il convient de louer le sens du devoir puisqu'ils travaillérent au risque de leur vie — réussissaient finalement à déposer les cadavres sur le glacier. Il fallut aussi plusieurs tentatives pour que l'hélicoptère puisse venir les prendre pour les rendre, dans la soirée de mercredi, à leur famille.

Pierre Joye était âgé de 28 ans; il était le fils aîné de M. et Mme Joye-Ducotterd lui, buraliste postal retraité et syndic de Montagny-la-Ville.

Il suivit les cours de la section administrative du Collège St-Michel et entra immédiatement au service des PTT. En dernier lieu, il était attaché au service des ambulants à Berne. A chaque congé, il rentrait au domicile familial où sa présence apportait un rayon de lumière.

Au service militaire, il remplissait les fonctions de sergent dans l'artillerie de campagne et la Société des Artilleurs de la Broye le comptait au nombre de ses membres.

Pour nous, comme pour beaucoup, ce fut un ami. Même si, dans les circonstances particulières qui ont entouré sa mort, on a tendance à exagérer les qualités du défunt, nous pouvons affirmer que Pierrot jouissait de l'estime générale. Lorsqu'il venait encore effectuer la distribution, chacun l'accueillait chaleureusement car il apportait non seulement le courrier, mais son large sourire plein d'optimisme, une parole sympathique, sa gentillesse, sa jovialité.

Personnellement, nous avons eu plusieurs fois l'occasion d'apprécier ses qualités de cœur, sa simplicité, sa spontanéité et son caractère affable, mais bien trempé. Que de souvenirs nous avons emportés de nos voyages qui étaient toujours instructifs et gois! Pierrot aimait se cultiver et on ne passait pas à Reims sans visiter sa cathédrale, ni au Vézelay sans assister à son spectacle de sons et lumiéres. Passionné de lecture, il en retirait une foule de connaissances et beaucoup d'esprit.

Sportif, il le fut dans toute l'acception du terme. Il ne faisait pas un but du sport, mais un moyen de cultiver ses aptitudes physiques.

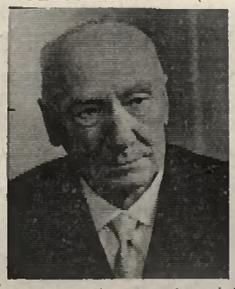
Il pratiquait différents sports avec un réel bonheur. Très jeune déjà, il participait à la course Morat-Fribourg. Il était également membre du Baskett-club de Berne de même qu'il a toujours porté les couleurs du football-club de Montagny où l'on appréciait son altruisme et son esprit d'équipe.

Mais un désir sommeillait en lui: faire de la montagne. De tout temps, il s'y était rendu pour pratiquer le ski ou pour se détendre. Mais depuis cette année, cette passion s'était réveillée, dévarante et exigeante; il s'équipa alors pour pratiquer la haute montagne. Pour des raisons personnelles, il éprouvait le besoin de lutter, de rechercher des victoires sportives qui apportent la paix et la satisfaction. Il était hardi, mais prudent, jusqu'au jour où il devait, pour accomplir les desseins impénétrables de la Providence, se rendre au rendez-vous fatal.

Le brusque départ de Pierre Joye doit être pour chacun d'entre nous un enseignement, le reppel d'une vérité élémentoire: la vie est le bien le plus précieux que nous ayons, mais li ne nous appartient pas définitivement. Nous garderons de ce jeune homme un souvenir ému et réconfortant aussi. A tous ceux qui le pleurent nous disons notre sympathie et prions Dieu de leur accorder consolation et résignation.

Un ami

M. Alphonse Brügger
JETSCHWIL - GUIN



enlevé à l'affection des siens à l'âge de 78 ans. Personnalité paysanne de valeur, il présida pendant 13 ans l'Union des Paysans fribourgeois qui lui décerna le titre de président d'honneur. Député au Grand Conseil de 1931 à 1951, il présidait la sous-section singinoise de la Féd. laitiére bernoise, et siégea dans de nombreux comités.

M. Louis Zimmermann
ROMONT

enlevé subitement à l'affection de sa famille à l'âge de 63 ans. Il possa toute sa vie à la tête du commerce de liqueurs et eaux gazeuses qu'il avait repris de son père. Il visitait régulièrement sa clientèle et jouissait de la sympathie générale. Il était apparenté au colonel-divisionnaire Rünzi-Zimmermann à Berne.

M. Arsène Rossier
VILLAZ-ST-PIERRE

enlevé à la tendre affection de sa famille des suites d'un accident. Menuisier-chorpentier, il travaillait dans l'entreprise Jules Sallin, et présidait le groupe régional du Syndicat chrétien-social. Il mérita également la confiance de ses concitoyens qui le désignèrent pour faire partie de l'autorité communale. Il avait 59 ans.

Mme Marguerite Ecoffey
VUISTERNENS-DT-ROMONT

décédée après de cruelles souffrances à l'âge de 48 ans. Née Gremaud, elle était l'épouse de M. Alphonse Ecoffey de l'Hôtel de St-Jacques. Véritable cordon bleu et excellente hôtelière, elle était fort appréciée de sa clientèle qui l'a trouvait toujours souriante, active et serviable. Elle éleva avec amour une famille de cinq enfants.

M. Robert Jordil
CHATEL-ST-DENIS

enlevé à l'affection des siens aprés une cruelle maladie à l'âge de 54 ans. Durant 28 ans, il exploita un commerce de radio et TV à Châtel. Titulaire du diplôme du Technicum de Fribaurg et d'une maîtrise fédérale, il s'était créé une fidéle clientéle qui l'appréciait beaucoup. Il laisse à sa famille et à ses amis un souvenir inoubliable.

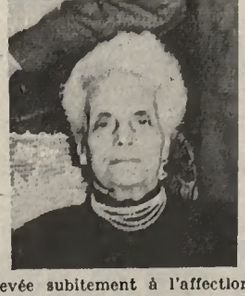
M. Jean Ballaman
COUVET (NE)

décédé dans sa 33e année aprés une pénible maladie qu'il supporta avec beaucoup de caurage. Il laisse dans le chagrin une épouse et deux petits enfants auxquels ailait toute son affection. Il s'était établi en pays neuchâtelois, travaillant comme mécanicien sur les machines Dubied. Son ensevelissement eut lieu à Fribourg.

M. Conrad Yutzet
LAUSANNE

décédé subitement à l'âge de 22 ans. Il était le fils cadet d'une famille de hult enfants qui habita dans le canton de Fribourg jusqu'en 1956. Ses parents M. et Mme Max Yutzet-Eggertswyler sont actuellement domiciliés à Lausanne. Lui-même était né à Essert-Le Mouret.

Mme Ernest Grivet
BALE



enlevée subitement à l'affection de son entourage à Vauiruz où elle se trouvait depuis quelques semaines. Milanaise d'origine, elle était l'épouse de M. Ernest Grivet, décédé l'automne dernier et qui fut l'animateur de l'Association Joseph Bovet, qui groupe les Fribourgeois disséminés en dehors de leur canton.

Auberge-Restaurant des ARBOGNES
Dimanche 13 et lundi 14 septembre
Grande Bénichon
Recrotzon: dimanche 27 septembre
Danse libre - Bon orchestre
Menus de bénichon - Ses spécialités
Famille Stern

Joyeuse Bénichon
A TOUS NOS LECTEURS

LE CHATELARD
Hôtel du Lion d'Or
Dimanche 13 et lundi 14 septembre
Grande Bénichon
Recrotzon: dimanche 27 septembre
Restauration soignée - Bon orchestre
invitation cordiale: Albert Roch

HOTEL BAR-DANCING
Le Rallye BULLE

Soupe aux choux — Truite au bleu
Jambon de campagne,
langue et saucisson à la borne
Choux braisés — Pommes nature
Meringues à la crème

A. RISSE-BERTSCHY

BERLENS **Auberge du Pèlerin**
DANSE
Dimanche et lundi de la Bénichon et dimanche du Recrotzon
Son bar — Sa restauration soignée — Et surtout ...
SA BONNE AMBIANCE
Famille Cochard

CHEYRES **Hôtel de la Grappe**
Dimanche 13 et lundi 14 septembre
Grande Bénichon
Recrotzon: dimanche 27 septembre
Excellent orchestre
Dîners et soupers traditionnels de bénichon
Vins de 1er choix
Se recommandent: La jeunesse et famille Mauron

CORMINBŒUF **Auberge St-Georges**
Dimanche 13 et lundi 14 septembre
Grande Bénichon
avec le réputé orchestre « Echo du Chasserai »
Entrée libre - Pas de ruban - Recrotzon: dimanche 27 sept.
Dîners et soupers de Bénichon — Salle parquetée
Entrain ! ! ! Gaîté ! ! !
invitation cordiale: Famille Baechler-Lhomme - Tél. 3 51 05

CORPATAUX **Hôtel de l'Etoile**
Dimanche 13 et lundi 14 septembre
Grande Bénichon
Recrotzon: dimanche 27 septembre
Menus de Bénichon Réservez vos tables. Tél. (037) 3 12 27
Orchestre « l'Echo de la Vallée du Gottéron »
Famille Baeriswyl-Bürgy

COUSSET **Hôtel de la Gare**
Dimanche 13 et lundi 14 septembre
Grande Bénichon
Menus et Spécialités de Bénichon
Concert apéritif
La Jeunesse et famille Clément

CRESSIER-SUR-MORAT **Croix-Blanche**
Dimanche 13 et lundi soir 14 septembre
Grande Bénichon
Concert-apéritif - Grand bal, avec le réputé orchestre « Teddys »
Dîners et soupers de Bénichon - Jambon de campagne
Entrée libre « SCHMOLITS-BAR »
invitation cordiale: Félix Thossy

65e Marché-concours de taureaux de BULLE

Mardi 8 septembre 1964: DUDINGEN - Marktplatz
dès 10 h.: 170 tachetés rouge

Lundi 14 septembre 1964: BULLE
dès 10 h.: 150 tachetés rouge
50 tachetés noir

Mardi 15 septembre 1964: BULLE
7 h. - 12 h. réception
13 h. - 16 h. 30 travail du jury

Mercredi 16 septembre 1964:
Journée officielle
600 tachetés rouge - 200 tachetés noir

DOMDIDIER **Hôtel de la Croix-Blanche**
Dimanche 13 et lundi 14 septembre
Grande Bénichon
Recrotzon: dimanche 27 septembre
avec le brillant orchestre « Comet » et ses solistes
Concert apéritif - Menus soignés de Bénichon avec toutes ses spécialités
invitation cordiale: La jeunesse et famille Clément-Corminbœuf

Samedi 12 et dimanche 13 septembre 1964
Grand concours hippique à Morat
Championnat fribourgeois des dragons
Dix épreuves diverses pour officiers, sous-officiers, soldats, amazones et gentlemen
Place de fête: bord du lac entre Morat et Montilier

Taxis «AURORE» Fribourg

Service permanent — Voitures spacieuses — Petit tarif
Stationnement: Albertinum et Grands-Places à Fribourg
Ambulance officielle Tél. 2 75 00

Se recommande:
C. Henguely, Fribourg
Vignettaz 25 ✆ **2 70 70**

Samedi 12 septembre
Dimanche 13 septembre

du nouveau à Bulle Grande BÉNICHON

à l'Hôtel de Ville

dans la grande salle, samedi dès 20 h., dimanche matinée et soirée,

« Les Cherrocker's »

et la chanteuse **Lou Dominique** conduiront les

Bals de Bénichon

RECROTZON: dimanche 27 septembre

Dès aujourd'hui : **Les spécialités de la chasse**

Samedi et dimanche, midi et soir

Notre menu traditionnel de Bénichon:

Potage au choux

Jambon, langue et saucisson
Choux et haricots braisés
Pommes vapeur

Gigot d'agneau à la broche
Poires à Botzi
Pommes boulangères
Salade de saison

ou

Ragoût de mouton aux raisins
Poires à Botzi
Salade de racine rouge
Pommes purée

Friandises de Bénichon
Meringues

Tél. (029) 2 78 88 — **M. et Mme Paul Dafflon**

FARVAGNY — **Hôtel du Lion d'Or**

Dans notre nouvelle grande salle
Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Orchestre (5 musiciens)
Dîners et soupers de Bénichon - Vins de 1er choix
Invitation cordiale — Famille Roulin

FRIBOURG — **Restaurant Métropole**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Excellent orchestre
Invitation cordiale — Alphonse Waeber

Hôtel du Chamois Fribourg

A l'occasion de la Bénichon, samedi, dimanche et lundi

CONCERT

avec l'accordéoniste virtuose Weissbaum Pety

Spécialités de Bénichon, telles que rôti de mouton, poires à Botzy, jambon de campagne, etc., et une cave bien garnie sont à votre disposition

Jusqu'à la fin octobre: notre assiette de chasse à 3 fr. 80
Dégustez le « Villette » de Franz

Invitation cordiale: **Famille Franz Buntschu**

FRIBOURG — **Hôtel-Restaurant du Sauvage**

Sa restauration — Ses salles
Grand parc

Dîners de Bénichon

Fam. Eug. Seydoux dit BOILLON
Tél. (037) 2 52 98

HOTEL · BRASSERIE
SOLEIL D'OR
Restaurant-Bar Lucullus

Menus de Bénichon

Auberge du Pont de la Glâne — Fribourg

Dès la semaine prochaine:

SPÉCIALITÉS DE LA CHASSE

Famille Roger Rey-Bertschy — Tél. (037) 2 32 25

ECUVILLENS
Auberge paroissiale

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Bonne musique - Menus de Bénichon - Vins de 1er choix - Réservez vos tables
Se recommande: Famille Monney-Rappo

FARVAGNY-LE-GRAND
Café de l'Union

Dimanche 13 septembre

Grande Bénichon

Bon orchestre
Roger Jollion

Lentigny — **Auberge de St-Claude**

les 13 et 14 septembre

Grande Bénichon

Excellent orchestre
Vins des meilleurs crus - Restauration
Invitation cordiale — Famille Morel

BÉNICHON
au Restaurant de La Frohmatt, St-Ours

Dimanche 13 et lundi 14 septembre, dès 14 h. 30
Recrotzon: dimanche 27 septembre
Danse avec le réputé orchestre « Hostettler » de Berne
Spécialités et vins de choix — Bar
Se recommande: Famille Huber-Vonlanthen. Tél. (037) 2 58 04

MARLY-LE-GRAND — **Hôtel de la Croix-Blanche**

Dimanche 13 et lundi 14 septembre

Grande Bénichon

Bon orchestre
Spécialités de Bénichon - Menu soigné
Grandes attractions foraines
Se recommande: Famille Jungo

DUSTER NYLON

MATELASSÉ

Mesdames,

Votre robe de chambre idéale
dans toutes les teintes modes
à un vrai

Prix d'action **27.50**

(En vente à notre MAGASIN D'ACTIONS à côté Chocolat Villars)

Comparez PRIX et QUALITÉ!

Toujours mieux servi chez

KNOPF

FRIBOURG PAYERNE MOUDON

M. Ernest Giller
Rue de Vevey 73
BULLE

J.A. Fribourg 5